

*Théâtre des Treize Vents*  
centre dramatique national  
du languedoc-roussillon  
montpellier



SAISON II 01.02

## SOMMAIRE

EDITO	1
OKTOBRE	2
RÉSERVE D'ACTEURS	4
HABIL OUA HABIL	5
VLADIMIR MAĀKOVSKI	6
LA FORCE DE L'HABITUDE	7
ADAM GEIST	8
OKTOBRE BIS	9
FEYDEAU TERMINUS	10
LES BONNES	14
BIEDERMANN ET LES INCENDIAIRES	18
LES LIEUX DE LÀ	22
LES TROIS SŒURS	26
L'HEURE OÙ L'ON NE SAVAIT RIEN	30
LE ROI LEAR	34
OUM	38
LES FAUSSES CONFIDENCES	42
UN FIL À LA PATTE	46
PELLEAS Y MELISANDA	50
ULYSSINDBAD	54
PAS BOUGER, L'ENTRÉE DES MUSICIENS,	
CENDRES SUR LES MAINS	58
LA PRINCESSE MALEINE	62
QUAI OUEST	66
SAPERLIPOPETTE, VOILÀ ENFANTILLAGES !	70
LES ANTIGONES	72
L'HEURE OÙ L'ON NE SAVAIT RIEN	76
PETIT GUIDE DU THÉÂTRE	78
TARIFS, ABONNEMENTS, FORMULES	79
AUTOUR DU THÉÂTRE	83
THÉÂTRE DES TREIZE VENTS PRATIQUE	86
NOS PARTENAIRES	88
CALENDRIER 01.02	90
L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE	96

DANS LE BROUHAHA MÉDIATIQUE OÙ LES FICTIONS S'EMMÉLENT (ALLEZ DONC DISTINGUER LE VRAI, DU FAUX, DU PRESQUE VRAI, DU PAS TOUT À FAIT FAUX, DU FAUX-VRAI ET DU VRAI-FAUX), LE THÉÂTRE, NOTRE THÉÂTRE, UN THÉÂTRE DE SERVICE PUBLIC FIDÈLE À SES ENGAGEMENTS ET À SES MISSIONS, FAIT OFFICE DE CONTREPOINT.

AU MOMENT OÙ L'ON ENTEND PRÊCHER ICI ET LÀ LES BIENFAITS DU POPULISME, LES FACILITÉS FAUSSEMENT CITOYENNES DE LA DÉMAGOGIE (PAR OPPOSITION AUX EXIGENCES SUPPOSÉES ÉLITAIRES DES ARTISTES ET DES INTELLECTUELS), AU MOMENT OÙ CERTAINS MÉDIAS ET POLITIQUES POSENT LA "BÊTISE MÉCHANTE" COMME NORME, VOICI DONC UN THÉÂTRE, LE NÔTRE, LE VÔTRE, DONT LA FRÉQUENTATION, JEUNES ET VIEUX, RICHES ET PAUVRES, PETITS ET GRANDS, "TÊTES RONDES ET TÊTES POINTUES", TÔUS CONFONDUS DANS UNE MÊME PASSION, FERAIT PÂLIR D'ENVIE LES ACCROS DE L'AUDIMAT.

SANS JAMAIS RENONCER À EXERCER SON INTELLIGENCE AVEC LE MONDE, SON IMPERTINENCE, SA LIBERTÉ, SON DÉSIR D'AVENTURES, D'EXPLORATION ET D'INTERROGATION, NOTRE THÉÂTRE VOUS INVITE À VOUS DIVERTIR AVEC ART. ET VOUS, VOUS ÊTES LÀ, DES MILLIERS (CINQUANTE MILLE SPECTATEURS, CINQ MILLE ABONNÉS) À RÉPONDRE AVEC GÉNÉROSITÉ, CURIOSITÉ, EXIGENCE, À NOTRE QUÊTE.

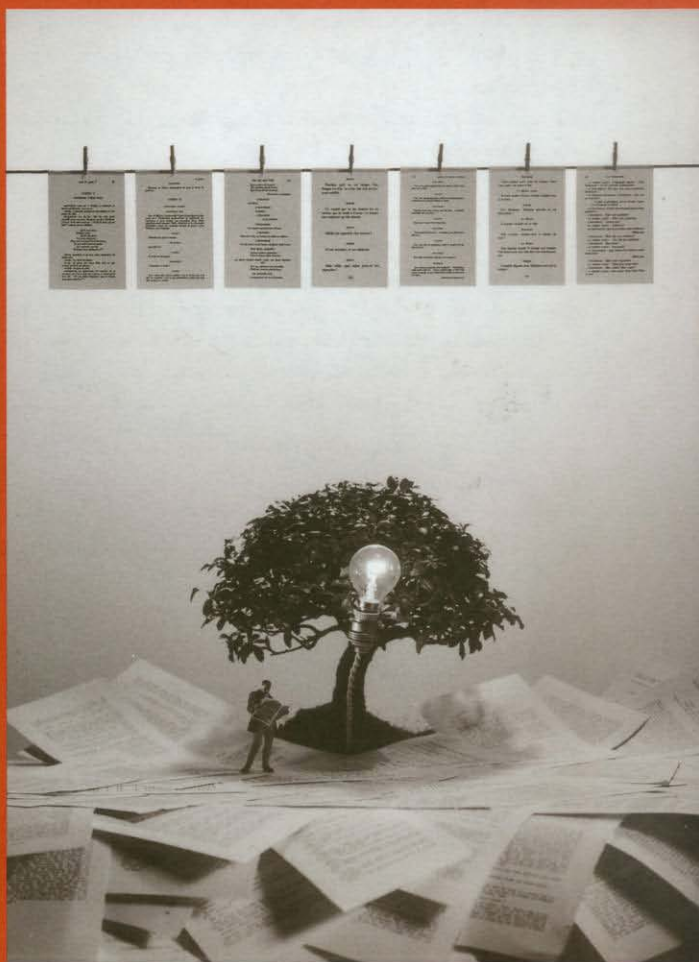
VOUS ÊTES, COMME NOUS, DE CEUX QUI NE RENONCENT PAS.

SOYEZ-EN ENCORE UNE FOIS (CINQUANTE MILLE FOIS) REMERCIÉS.

JEAN-CLAUDE FALL



# CTM (théâtre du hangar)  
# 25 septembre au 27 octobre 2001



## oKtobRe, des écritures

contemporaines, propose à nouveau à cinq compagnies indépendantes de nous faire entendre des auteurs d'aujourd'hui pour des formes d'aujourd'hui ou de demain. Connus, ou inconnus, tous nous font partager leur passion. Mélange des genres, théâtre poétique, absurde, drôle, théâtre engagé ; les mots sont là, sachons nous montrer attentifs, ... et aventureux.

# des écritures contemporaines oKtobRe

Abonnement spécial

## oKtobRe :

Pour celles et ceux qui voudront embarquer avec nous pour ce périple automnal, nous proposons un tarif à la hauteur de leur passion sous la forme d'un forfait de 20 € (131,19 F) pour l'ensemble de la manifestation. Pour celles et ceux qui voudront voir l'un ou l'autre des spectacles proposés, tarif unique à 8 € (52,48 F). Enfin celles et ceux qui le souhaiteront pourront bien sûr intégrer l'un ou l'autre de ces spectacles à leur abonnement.

# CTM (théâtre du hangar)  
# 25 au 29 septembre 2001  
mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,  
mercredi et jeudi à 19 h  
durée : 2 h

dramaturgie Marie-Laure Hee  
production Groupe Merci

## réserve d'acteurs

installation plastique et sonore Joël Fescl  
mise en scène Solange Oswald

Installés dans l'œil du cyclone, de l'univers médiatico-publicitaire ou de l'intégrisme linguistique académique, qui ravage la langue, aussi bien que pour méditer cette dévastation que pour y échapper : nous tenterons nos modestes "exhibitions". C'est notre pari sur la possibilité de redevenir simplement "humains". Solange Oswald

### lettre aux acteurs

de Valère Novarina  
avec Georges Campagnac

"Entrez, mesdames et messieurs ! Venez voir le dernier des acteurs... en cette période de chaos relatif, avec sa chair frémissante, il incarne le verbe. Murmurant ou vociférant ses questions, il fomente sa révolte contre l'effacement de notre temps commun, contre le refoulement et l'oubli des catastrophes d'ici.

### la phrase infinie

de Thomas Bernhard  
avec Sacha Saille  
et Sylvain Pillet

Il s'agit de l'acteur, de l'acteur qui doute, de l'acteur qui ment, qui se ment, qui se joue lui-même

jusqu'à la folie dont il a fait son art, sa méthode, jusqu'à se dissoudre dans l'océan de ses illusions tel un poisson devenu soluble dans l'eau.

### je ne suis pas là, je suis dans l'eau, je me baigne

extraits de *Signe égal* de  
Christophe Tarkos  
avec Cyril Pot

Je ne suis pas là, je suis dans l'eau, je me baigne... Alerte totalement sourd alerte totalement aveugle alerte totalement muet.

(un poète à découvrir sur scène)

# CTM (théâtre du hangar)  
# 2 au 6 octobre 2001  
mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,  
mercredi et jeudi à 19 h  
durée : 1 h 10  
spectacle en langue française

Dans le cadre d'une semaine consacrée  
au théâtre algérien

musique Abdelawi Cheikh

avec  
Nidal El Mellouhi et Abdelkader Blahi

production Compagnie Arts Scéniques, Théâtre de Sidi Bel Abbès  
co-production Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National de Montpellier - Languedoc-Roussillon  
avec le concours de l'Ambassade de France à Alger  
avec le soutien du DAI - Ministère de la Culture, de l'ONDA, de Khalifa Airways, de www.algerides.com, de www.planet-dz.com et de Beur FM  
remerciements à Jean-Pierre Liedo  
et à la Compagnie Espace Temps - Sandrine Charlemagne.

## habil oua habil

de H'mida Ayachi  
mise en scène Azzedine Abbar

Dans le chaos d'une manifestation, un comédien cherchant à se cacher glisse dans un trou noir et se retrouve dans un silence et une obscurité totale. Est-ce la mort ? Rampant parmi les pierres et les décombres souterrains, il se retrouve nez à nez avec un autre égaré, cherchant une issue pour fuir. Les deux protagonistes se découvrent dans cette dimension et là commence un affrontement pour accéder à un dehors inaccessible. C'est l'im-passe. Les deux personnages s'appellent Habil et Habil.

Le texte, empruntant au registre du théâtre de l'absurde, prend comme toile de fond la situation que traverse actuellement l'Algérie.

# CTM (théâtre du hangar)

# 9 au 13 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,  
mercredi et jeudi à 19 h  
durée : 1 h 20 (sous réserve)

assistante à la mise en scène **Lucille Calmel**  
mise en son et images **Jean-Christophe Aubert,**  
**Ludovic Pré**  
décor **Christophe Beyler**

sur scène

**Edith Baldy, Stefan Delon, Laurent Pigeonnat**

production myrtilles  
co-production Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique  
National de Montpellier - Languedoc-Roussillon,  
myrtilles.lacooperative  
aides à la création DRAC Languedoc-Roussillon, Ville de  
Montpellier.

## vladimir maïakovski

tragédie en deux actes  
de Vladimir Maïakovski  
mise en scène Mathias Beyler

création

Cette tragédie pour person-  
nages en deux dimensions est  
la première pièce de Vladimir  
Maïakovski. Bien loin de ses  
productions didactiques, elle  
est, dans sa forme poétique et  
brute, un bestiaire fantastique  
crucifiant au passage les taxi-  
dermistes (de l'art) en tout  
genre, bourgeois, religieux,  
philistins... Elle énumère les rages  
et les espoirs, les tentatives et  
les blessures, revendiquant l'im-  
mortalité par désespoir. Cette  
pièce de sang et d'éclats nous  
dévoile le poète incendiaire dans  
toute sa fragilité.

Clefs de voûte de la structure,  
le son et l'image seront omni-  
présents. Toute action sera  
amplifiée, filmée, retraitée, et  
restituée à la scène, influant  
directement le cours de la  
représentation. Rendre à la  
scène la puissance poétique  
ainsi que la totalité de l'enga-  
gement artistique du poète.  
Mathias Beyler

# CTM (théâtre du hangar)

# 16 au 20 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,  
mercredi et jeudi à 19 h  
durée : 2 h (sous réserve)

création lumières **Jean-Pascal Pracht**  
scénographie **Bruno Lahontaa**  
création sonore **Antonin Clair**  
costumes **Marie Ringeade**

avec

**Gabriel Gascon, Laurent Joly,**  
**Jean-Stéphane Souchaud, Isabelle Cagnat,**  
**Romain Falguières (distribution en cours)**

production La nuit venue  
coproduction Scène Nationale de Bayonne et du Sud-  
Aquitain, O.A.R.A. Molière - Scène d'Aquitaine, A.D.D.C.,  
Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National de  
Montpellier - Languedoc-Roussillon,  
avec le soutien du Théâtre Georges Leygues de Villeneuve-  
sur-Lot, la DRAC Aquitaine, le Conseil Général de Gironde,  
le Conseil Régional d'Aquitaine.

## la force de l'habitude

de Thomas Bernhard  
mise en scène Gilles Lefeuvre

Le directeur Caribaldi, depuis  
22 ans, contraint les quatre  
artistes de son cirque à répé-  
ter le quintette *la truite* de  
Schubert. Mais, jamais les ins-  
trumentistes ne pourront  
dépasser la première note. On  
n'assistera qu'à sa destruction,  
dans un déchaînement de folie  
qui mène à la débâcle de l'artis-  
te tyran. Seul en scène, remet-  
tant de l'ordre, il entendra la  
retransmission du quintette et  
n'aura plus qu'à prononcer son  
antienne *Demain Augsburg -*  
*la vie est vaine - l'art impos-*  
*sible, mais le cirque continue.*

Haine de la vie, mais il faut la  
vivre : comique ou tragique  
cette affaire de fiasco ?  
Cet effort grotesque de survie  
contre l'extinction qui nous  
menace, et ça ressasse, et ça  
répète, ça recommence sans  
fin cet effort dément. on fera  
du plateau, image du monde,  
le lien contradictoire du  
désordre et de la discipline.  
Gilles Lefeuvre

# CTM (théâtre du hangar)

# 23 au 27 octobre 2001

mardi, vendredi, samedi à 20 h 45,  
mercredi et jeudi à 19 h  
durée : 1 h 15

Dans le cadre d'une semaine consacrée  
au théâtre allemand, en partenariat avec  
La Maison Antoine Vitez, Montpellier

traduction et collaboration artistique Laurent Muhleisen  
l'agent éditeur L'Arche Éditeur  
lumières Daniel Lévy  
scénographie Camille Duchemin  
costumes Winny Calissoni

avec

Sasha Rau, Jacques Allaire, Fabien Béhar,  
Frédéric Bocquet, Benoît Cassard, François  
Delaive, Damien Eupherte, Gilles Dao

production Compagnie M-G Pessoa  
avec le soutien du Théâtre de la Tête Noire de Saran, de la  
DRAC Ile-de-France, du THECIF Ile-de-France, de la Ville  
de Paris  
création à Paris à L'étoile du nord.

## adam geist

de Dea Loher  
mise en scène Gilles Dao

Adam Geist décrit, par stations, le parcours d'un jeune homme ingénu dans le monde contemporain, où il n'est plus possible de faire la différence entre le bien et le mal. Et la tragédie d'Adam, son chemin de croix, résulte de ce qu'il ne démord de pouvoir un jour les distinguer. De l'apprentissage professionnel au deal de drogue, de l'enterrement de sa mère au viol d'une jeune fille, de la clinique psychiatrique à la caserne des pompiers, Adam finira par comprendre que l'objet de sa quête n'est plus nulle part.

L'univers théâtral de Dea Loher est fait de poésie et de violence. Les situations qu'elle propose sont toujours extrêmes, et son écriture tente, dans un style à la fois épuré et précis, de rendre de manière quasi mélodique, le flux de tension et de relâchement propre à son argument. Adam Geist est comme un précipité chimique de l'état de violence et de guerre du monde contemporain.

# CTM (théâtre du hangar)

# 25 septembre  
au 27 octobre 2001

oKtobRe biS veut

faire écho à la programmation  
d'oKtobRe et rebondir sur elle,  
prolonger, développer, multiplier, à sa façon, l'exploration  
des écritures contemporaines.

# oKtobRe biS

oKtobRe biS, on le sait après deux éditions déjà, est une exploration libre et subjective des écritures théâtrales (rencontres, lectures, chantiers, revues, chroniques, ateliers, expositions, librairie, laboratoire d'auteurs, mais aussi, cette année, une semaine consacrée aux arts vivants en Algérie, une semaine sur le Théâtre allemand, et un marathon de lectures autour des écritures de langues persanes).

Proposées par Labyrinthes et le Théâtre des Treize Vents, les manifestations d'oKtobRe biS s'adressent à tous les publics, amoureux de théâtre, professionnels, amateurs ou simples curieux.

THÉÂTRE DE GRAMMONT 6 AU 10 NOVEMBRE 2001

MARDI, VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45,

MERCREDI ET JEUDI À 19 H

DURÉE : 2 H 45, ENTRACTE COMPRIS



EN SEPTEMBRE 1909, GEORGES FEYDEAU QUITTE DÉFINITIVEMENT LE DOMICILE CONJUGAL ET S'INSTALLE À L'HÔTEL TERMINUS À PARIS.

UN AN AVANT, IL A PUBLIÉ *FEU LA MÈRE DE MADAME*, LA PREMIÈRE DES PIÈCES QUI INAUGURENT LE CYCLE DES TRAGI-COMÉDIES CONJUGALES EN UN ACTE. DÉLAISSANT LE VAUDEVILLE, IL SEMBLE S'ACHARNER À CONJURER, SOUS LE MASQUE DES DIFFÉRENTS COUPLES QU'IL MET EN SCÈNE, L'ANGOISSE DE SON PROPRE ÉCHEC DANS LE MARIAGE. (...)

*LÉONIE EST EN AVANCE*, *FEU LA MÈRE DE MADAME*, *ON PURGE BÉBÉ*, RASSEMBLÉES SOUS LE TITRE *FEYDEAU TERMINUS*, DEVIENNENT AUTANT DE FRAGMENTS D'UNE BIOGRAPHIE IMAGINAIRE DE L'AUTEUR.

FEYDEAU || PONSOT || PRUSCH || MONNIER || TOMKINSON || GREENE || SHAKESPEARE || NASSIR/HADIM || MARROW || FEYDEAU



COLLABORATION ARTISTIQUE LAURENT CAILLON  
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE DYSSIA LOUBATIÈRE  
DÉCOR JEAN HAAS  
SON BERNARD VALLERY  
LUMIÈRES DOMINIQUE FORTIN  
COSTUMES CIDALIA DA COSTA  
MAQUILLAGES CÉCILE KRETSCHMAR

LES TEXTES SONT ÉDITÉS AUX ÉDITIONS CLASSIQUES  
GARNIER, BORDAS - FEYDEAU, THÉÂTRE COMPLET

AVEC

ANOUK GRINBERG, THIERRY GIBALT,  
ALEXANDRE AUBRY, CORINNE MASIERO,  
JEAN-CLAUDE BOLLE-REDDAT, CHRISTIANE  
COLARD, XAVIER-VALÉRY GAUTHIER,  
JEAN-PAUL SERMADIRAS, CHANTAL TRICHET

D'APRÈS

*LÉONIE EST EN AVANCE*,  
*FEU LA MÈRE DE MADAME*,  
*ON PURGE BÉBÉ*

DE GEORGES FEYDEAU

# FEYDEAU TERMINUS

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE DIDIER BEZACE

PRODUCTION THÉÂTRE DE LA COMMUNE, CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL D'AUBERVILLIERS.

BEKIDA || KALCENPOULOU || DARFV/CLÜCK/CAUDF || MAERHILCK || KOLTÉS || COETFAU/ANQUILH || GREENE ||

Elle : Tu trouves que je me plains, moi ?

Lui : Non, non !

Elle : Quand je fais tout pour ne pas compliquer ! Tu trouves que je me plains !

Lui : Non ! non !

Elle : Ah ! ben vrai, on voit que tu ne connais pas les autres ! Je voudrais te voir si tu avais épousé une femme embêtante !

Lui : Mais tu as raison, je te dis ! Tu as raison ! Je me suis mal exprimé !

## comédie

Qu'est-ce qui dérange chez Feydeau ? Et si c'était le rire qu'il déclenche parce qu'il est "incorrect", sans que l'on puisse dire en quoi.

Qu'il s'appuie sur une situation ou bien sur les mots, il s'agit d'un rire primitif, simple, en cela quasi mécanique, différent de l'humour actuel mais très proche du rire des premiers films muets (Chaplin, Keaton, Linder). On rit ici presque à son insu et on s'en veut quelquefois de l'avoir fait ! La force de Feydeau est dans ce "piège" qu'il nous tend sans que nous nous en rendions compte. Pourquoi regret ou honte ? C'est ça qu'il faut comprendre.

De qui se moque-t-on ? De personne ! Feydeau montre simplement que le décalage de la vie par le théâtre fait rire celui qui s'en croit extérieur !

## tragédie

Bien qu'elles demeurent résolument écrites pour faire rire, ces dernières pièces en un acte contiennent en germe les éléments d'un tragique quotidien que Maeterlinck définissait comme : "bien plus réel, bien plus profond, et bien plus conforme à notre être véritable que le tragique des grandes aventures (...) Il s'agirait plutôt de faire voir ce qu'il y a d'étonnant dans le seul fait de vivre".

En ce sens, la péripétie ou le coup de théâtre, outils traditionnels du vaudeville, sont le contraire du hasard, l'expression d'une nécessité retardée, une tentative d'évasion toujours impossible. On peut y lire les caractéristiques d'un tragique très moderne parce que totalement imprévisible et incontrôlable.

ICI, LE THÉÂTRE RÉALISE EN PARTIE CE SOUHAIT : 3 PIÈCES EN UN ACTE, COMME 3 ACTES D'UNE PIÈCE IMPROBABLE QUE N'AUROIT PAS ÉCRIT L'AUTEUR MAIS DONT IL AUROIT RÊVÉ EN PENSANT À LA VIE, LA NÔTRE AUTANT QUE LA SIENNE.

DIDIER BEZACE

LAURENT CAILLON



THÉÂTRE DE GRAMMONT 13 AU 18 NOVEMBRE 2001

MARDI, VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45,  
MERCREDI ET JEUDI À 19 H,  
DIMANCHE À 17 H  
DURÉE : 1 H 20



LE CRIME DES SŒURS PAPIN, BONNES À TOUT FAIRE AU MANS DANS LES ANNÉES 30, EST À L'ORIGINE DE LA PIÈCE DE JEAN GENET QUE LOUIS JOUVET CRÉA EN 1947. MADAME EST SORTIE. SOLANGE ET CLAIRE, LES BONNES, JOUENT, EN UN PSYCHODRAME IMPROVISÉ, À MADAME ET SA BONNE. HUMILIATIONS, RÉCONCILIATIONS, OÙ COMMENCE ET OÙ FINIT LE JEU ?

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES CHLOË OBOLENSKY  
ASSISTÉE DE KATHY LEBRUN  
LUMIÈRES LAURENT CASTAINGT

AVEC  
LAURE DUTHILLEUL, MARILÙ MARINI,  
ALFREDO ARIAS



DE JEAN GENET

# LES BONNES

MISE EN SCÈNE ALFREDO ARIAS

PRODUCTION GROUPE TSE.

IMPACTE 14

|| FEYDELU || GENET || PRUSCH || MÖNNING || TCHERIKOV || GREENE || SHAKESPEARE || MASSIS/HARIM || MARINKUS || FEYDELU

IMPACTE 15

|| NERUDA || KALOGEROPOULOU || GABLEY/GLUCK/CASDÉ || MAETERLINCK || BOUTER || COCTEAU/ANGOULET || CHEEWE ||

*Claire : Ainsi Madame nous tue avec sa douceur ! Avec sa bonté, Madame nous empoisonne. Car Madame est bonne ! Madame est belle ! Madame est douce !*

CLAIRE ET SOLANGE SE PARLENT À TRAVERS UN MIROIR OU PLUTÔT DE PART ET D'AUTRE D'UN MIROIR À DOUBLE FACE. PEU À PEU, LES TÂCHES AUXQUELLES ELLES SONT CONDAMNÉES PAR LEUR CONDITION DE BONNES EFFACENT CETTE MINCE SÉPARATION. LES DEUX FEMMES VONT FUSIONNER DANS LE DÉGOÛT QU'ELLES ÉPROUVENT MUTUELLEMENT. C'EST DANS LA REPRÉSENTATION MÊME DE LEUR DESTINÉE DE SERVANTES QU'ELLES VONT TROUVER UNE ISSUE À CETTE RÉPULSION : EN ÉROTISANT MADAME ET MONSIEUR ET EN FAISANT DE CETTE ÉROTISATION MÊME UNE FORME PERSÉCUTOIRE, ELLES METTENT EN PLACE UN SUBTIL MÉCANISME THÉÂTRAL ET PASSIONNEL QUI CONDUIT À LA MORT. (...)

LE PERSONNAGE DE MADAME ÉCHAPPE AUX DEUX BONNES, ET, DANS LE MÊME MOUVEMENT, LES RAMÈNE AU NIVEAU DE LA REPRÉSENTATION, LEUR PERMETTANT, AINSI, D'ACCÉDER À LA MORT, DANS UN ACTE SUICIDAIRE. (...)

ALFREDO ARIAS

J

J'ai connu Jean Genet à la fin de sa vie, mais j'ai l'impression d'avoir connu un jeune homme ; il y avait de la malice dans ses yeux et cette brillance qui donne l'état d'être toujours alerte devant le monde et la vie.

J'ai le souvenir de son humour, de son intelligence poétique et de sa curiosité de chat malicieux. (...)

Je le retrouve maintenant à travers *Les Bonnes*, texte qui le présente et le représente et qui nous permettra d'arriver à ce que Jean Genet, et je crois chaque spectateur, demandent au théâtre.

"Je vais au théâtre à fin de me voir sur la scène, tel que je ne saurai ou je n'oserai me voir ou me rêver et tel, pourtant, que je me sais être".

MARILÛ MARINI

THÉÂTRE D'O 16 AU 24 NOVEMBRE 2001

HORAIRES PARTICULIERS :  
LES VENDREDIS, LE MARDI ET LE JEUDI À 20 H 45,  
LES SAMEDIS ET LE MERCREDI À 19 H,  
LE DIMANCHE À 17 H  
DURÉE : 1 H 15



BIEDERMANN ET LES INCENDIAIRES EST L'HISTOIRE D'UN RICHE FABRICANT DE LOTION CAPILLAIRE, BIEDERMANN. IL SERA LE HÉROS D'UN SOIR, AU BISTROT, EN DÉNONÇANT LA SITUATION ALARMANTE DUE À LA RECRUESCENCE DES INCENDIES QUI RAVAGENT LA VILLE ET QUI SONT L'ŒUVRE DE CHÔMEURS SANS DOMICILE FIXE, EN PROPOSANT LA SOLUTION RADICALE DE LA PENDAISON. LE HÉROS VA SE TROUVER LITTÉRALEMENT PRIS AU MOT, SUBISSANT LES FLATTERIES D'UN VAGABOND QUI S'INTRODUIT CHEZ LUI.

## CRÉATION



### NOUVELLE TRADUCTION ET DRAMATURGIE

MICHAËL GLÜCK

ASSISTANTE KARIN ESPINOSA

SCÉNOGRAPHIE PIERRE HEYDORFF

LUMIÈRES GÉRARD ESPINOSA

MUSIQUE ET SON CHRISTOPHE ARNULF

COSTUMES MARIE DELPHIN

ACCESSOIRES MARC BOUSSAC

AVEC

FRÉDÉRIC RÉVÉREND, CHANTAL JOBLON,

FRÉDÉRIQUE MOREAU DE BELLAING,

DANIEL KENIGSBURG, ALAIN RIGOUT,

DIDIER GREBOT, GÉRARD VIALA

DE MAX FRISCH

# BIEDERMANN ET LES INCENDIAIRES

MISE EN SCÈNE MICHÈLE HEYDORFF

PRODUCTION COMPAGNIE JUIN 88

COPRODUCTION LE THÉÂTRE D'O À MONTPELLIER, LE THÉÂTRE  
DES TREIZE VENTS, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE MONTPELLIER -  
LANGUEDOC-ROUSSILLON, LES THÉÂTRES DE NÎMES

REMERCIEMENTS À PHILIPPE NOCCA, À LA MAISON DE HEIDELBERG  
ET AU CONSULAT DE SUISSE DE MONTPELLIER, AU THÉÂTRE DU  
CAMPAGNOL - CDN D'ARCEUIL

Chœur : Nous scrutons,  
nous prêtons l'oreille,  
Afin que se dévoile le voilé  
Avant qu'il ne soit trop tard pour éteindre  
Ce qui facilement s'enflamme.

"C'EST LA BÊTISE QUI EFFACE LA RACE DES CITOYENS" LE CHŒUR DES POMPIERS AURA BEAU PRÉVENIR ET ALERTE BIEDERMANN DU DANGER QUI LE MENACE, CE DERNIER IRA DROIT VERS LE MALHEUR, LE SIEN MAIS AUSSI CELUI DES AUTRES, EN REFUSANT LE CHANGEMENT.

MICHÈLE HEYDORFF

### A propos de la morale

La morale, telle qu'on nous l'enseigne, implique toujours la défaite terrestre : nous ne sauvons pas le monde du diable, mais nous lui abandonnons le monde pour ne pas être nous-mêmes ses victimes.

On peut chercher à faire le Bien ou encore on peut chercher à devenir bon soi-même ; ce sont deux choses différentes, qui s'excluent l'une l'autre. La plupart veulent être bons. Personne ne se réjouit davantage que le Malin de nous voir devenir bons. Tant que les hommes qui cherchent le Bien ne deviennent pas méchants, le Malin a beau jeu.

MAX FRISCH (JOURNAL DE 1946 À 1949)

Comme "la tragédie joue de nos angoisses profondes et la comédie de nos mécanismes de défense contre elles", *Biedermann et les incendiaires* est une parabole tragique et comique de notre condition humaine.

Pareil à Œdipe, Biedermann se veut justicier, il sera criminel ; clairvoyant, il sera aveugle ; voulant sauver sa maison, il la mènera tout droit à sa perte. Les situations burlesques suscitées par les personnages, parfois à leur insu, imposent au public la distanciation nécessaire à la dérision. Nous pouvons alors rire de nous-mêmes.

Le théâtre joue son rôle tel que je le conçois, un rôle en prise directe avec la vie : miroir pertinent et joyeusement pessimiste. Tout y est travestissement.

MICHÈLE HEYDORFF



Quelqu'un, zut pour les autres  
Quelqu'un, zut pour moi  
Quelqu'un porc-épic-clarinette  
Quelqu'un, clarinette seulement  
Quelqu'un sa pirogue c'est son île  
Quelqu'un, sa misère c'est son île  
Quelqu'un, sa robe c'est son île  
Quelqu'un, son enfance c'est son île  
Quelqu'un faire la soupe à la cuisine c'est son île  
Quelqu'un, c'est quand les autres parlent, son île  
Quelqu'un, il n'y a pas d'île  
Quelqu'un, il n'a qu'une toute petite île

*Quelque part, quelqu'un.* Extrait des Textes épars 1936-1938.  
Œuvres complètes d'Henri Michaux.

LES NON LIEUX ET DANS LES PLIS SONT LES DEUX PREMIERS VOILETS DE CETTE PIÈCE OÙ L'ATTENTION EST PORTÉE SUR LA FIGURE DU CHŒUR, DU GROUPE EN TANT QUE CORPS COMMUN, TRAVERSANT DES FIGURES MYTHIQUES, BANALES, SINGULIÈRES, PICTURALES, DE FOULE, DE MASSE, DE TAS, DE PRÉSENCES.

DANS LA TROISIÈME PARTIE, LE DANSEUR, QUI SE DÉGAGEANT DU CHŒUR, RESTE SUR SCÈNE, EST CONFRONTÉ À L'ABSURDITÉ DE SA SOLITUDE. EXPULSÉ, EXTIRPÉ DE LA MASSE, IL S'EMPÊTRE LES PIEDS AUX PRISES AVEC UNE FOULE DÉSORMAIS INVISIBLE. "FOULE, JE ME DÉBROUILLERAI DANS MA FOULE, TOUT COMME TOUTE CHOSE EST FOULE, TOUTE PENSÉE, TOUT INSTANT, TOUT GESTE." HENRI MICHAUX. DÉTEINT ET MÉTAMORPHOSÉ AU CONTACT DE CEUX QU'IL A TROP CÔTOYÉS, IL CHERCHE DANS LA FIGURE DU CLOWN SA PROPRE SUBSTANCE, UNE AUTRE IMAGE DE LUI-MÊME. DANS CETTE DERNIÈRE PARTIE INTITULÉE *QUELQUE PART, QUELQU'UN*, INSPIRÉ PAR LA POÉSIE D'HENRI MICHAUX, CHAQUE SOIR UN DANSEUR, CHOISI AU HASARD PARMIS LE CHŒUR, TENTE DE S'ACCOMMODER DE L'ABSENCE DES AUTRES PAR LA DÉRISION ET L'HUMOUR (...).

MATHILDE MONNIER



**OLGA :** Ô MON DIEU ! CE MATIN JE ME SUIS RÉVEILLÉE, J'AI VU CES  
FLOTS DE LUMIÈRE, J'AI VU LE PRINTEMPS, ET QUELQUE  
CHOSE DE JOYEUX S'EST RÉVEILLÉ DANS MON ÂME, ET J'AI EU  
UNE ENVIE FOLLE DE RENTRER À LA MAISON.

ACTE I

IL Y A 100 ANS, TCHEKHOV ÉCRIVAIT *LES TROIS SŒURS* COMME UNE MÉTAPHORE DE CE QUI SECOUAIT LA RUSSIE ET LE MONDE. CE FAISANT, IL FAISAIT AUSSI UNE VÉRITABLE "RÉVOLUTION" THÉÂTRALE. PLUS DE HÉROS, PLUS D'ANECDOTE, PLUS DE FABLE ET DE GRANDES PHRASES ÉDIFIANTES. *LES TROIS SŒURS* EST UNE PIÈCE ÉCRITE EN CREUX, UNE PIÈCE SANS HÉROS ET SANS HISTOIRE OU PLUTÔT SI, LE HÉROS C'EST CETTE MAISON DONT LES SŒURS SONT EXPULSÉES, ET L'HISTOIRE C'EST CELLE QUI EST EN MARCHÉ, QU'ON DEVINE, QUI COMMENCE, PORTEUSE DE TANT D'ESPÉRANCES ET D'INTERROGATIONS. *LES TROIS SŒURS* AGISSENT UN PEU COMME UN POINT DE REPÈRE. À PARTIR D'ELLES ET À L'AUNE DE NOTRE HISTOIRE NOUS POUVONS MESURER LE CHEMIN PARCOURU, NOS ERRANCES, NOS ESPOIRS DÉÇUS, NOTRE FOI EN L'AVENIR ET EN L'HOMME, EN CE QUI RASSEMBLE ET CE QUI FAIT RÊVER.

JEAN-CLAUDE FALL

Cent ans après la création des *Trois sœurs*, on sait ce qu'a été l'Histoire avec ses déchirures, ses convulsions, ses élans et ses drames. Le monde évoqué a été balayé, recomposé, défait. On pressent là qu'une société est prête à basculer et cherche confusément des raisons d'espérer pour sortir de l'immobilisme, de l'abandon, du malheur.

Rien n'est expliqué cependant. Rien n'est clair. Ce n'est pas une pièce idéologique ou sociologique, mais un tissage délicat de propos presque anodins. Faits et gestes, paroles et objets ont été observés attentivement à un moment donné, en des lieux précis, et jetés là dans une composition scénique extrêmement subtile et simple. "L'artiste ne doit pas être le juge de ses personnages et de ce qu'ils disent mais seulement le témoin impartial", déclare un jour Tchekhov à l'éditeur Souvorine. Ce faisant, nous le savons aujourd'hui, il invente une nouvelle façon d'écrire pour le théâtre.

GÉRARD LIEBER



TOIT DU CORUM 20 AU 22 DÉCEMBRE 2001

HORAIRES PARTICULIERS :

20 DÉCEMBRE LE SOIR À 17 H 01,

21 DÉCEMBRE LE MATIN À 7 H 21 ET LE SOIR À 17 H 03,

22 DÉCEMBRE LE MATIN À 7 H 23

DURÉE : ENVIRON 45 MINUTES



CINQ DANSEURS SE RETROUVENT EN PLEIN AIR AU RENDEZ-VOUS DES ÉPHÉMÉRIDES.

LE PREMIER VOLET DE *L'HEURE OÙ L'ON NE SAVAIT RIEN* SERA PRÉSENTÉ AUTOUR DU SOLSTICE D'HIVER LE 21 DÉCEMBRE 2001. IL SERA JOUÉ AU COUCHER DU SOLEIL LA VEILLE DU SOLSTICE, LE MATIN ET LE SOIR DU SOLSTICE MÊME, ET À L'AUBE LE LENDEMAIN MATIN DU SOLSTICE.

LE DEUXIÈME VOLET AURA LIEU AUTOUR DU SOLSTICE D'ÉTÉ LE 21 JUIN 2002.

## CRÉATION

COSTUMES GOURY

AVEC

ALAIN ALBERGANTI, MARION BAE,  
MATHIAS DOU, PASCALE HOUBIN,  
YANN LHEUREUX



UNE PIÈCE CHORÉGRAPHIQUE  
EN QUATRE ACTES ET DEUX SAISONS

DE LILA GREENE

# L'HEURE OÙ L'ON NE SAVAIT RIEN

SAISON PREMIÈRE ACTES DU MATIN ET DU SOIR

PRODUCTION SUNSETS COMPAGNIE LILA GREENE  
COPRODUCTION THÉÂTRE DES TREIZE VENTS, CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL DE MONTPELLIER - LANGUEDOC-ROUSSILLON,  
MONTPELLIER DANSE, CONSEIL GÉNÉRAL DE L'HÉRAULT -  
THÉÂTRE D'O À MONTPELLIER  
AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL GÉNÉRAL DE L'HÉRAULT, DIRECTION  
DE LA MUSIQUE ET DE LA DANSE.

SPECTACLE ACCUEILLI AVEC MONTPELLIER DANSE ET LE THÉÂTRE D'O.

Le sens du projet réside dans la suite de mes recherches autour de l'invention du geste, du signe, du mouvement chorégraphique et de sa perception. L'idée de base est le cycle, la continuité et la transformation... Comment est-ce que le temps passe ? Comment est-ce qu'on passe d'un mouvement à un autre . Le principe de la complémentarité ne constitue-t-il pas le mouvement lui-même ?

IL Y AURA À LA FOIS UN FIL CONDUCTEUR, UNE SORTE D'"HISTOIRE" ET EN MÊME TEMPS UNE PERMÉABILITÉ À L'INCONNU. IL Y A CE QUI EST ÉCRIT CHORÉGRAPHIQUEMENT ET CE QUI DOIT ÊTRE IMPROVISÉ CAR INCONNU, DANS UN CONTEXTE DE DISPONIBILITÉ, DE NUANCE ET D'ALTERNANCE. IL S'AGIT AUSSI DE LA COMPLÉMENTARITÉ DU TEMPS ET DE L'ESPACE DANS LA DURÉE ET DANS L'INSTANT, DE LA DÉCOUVERTE D'UN LIEU ET D'UN MOUVEMENT À TRAVERS L'ÉCOUTE ET LE REGARD TITILLÉS PAR L'ESPACE FAMILIER QUI SE FROTTE À L'INATTENDU.

Les costumes conçus par Goury incarneront la transformation et la continuité : le concret et l'abstrait, le quotidien et l'extraordinaire, l'animal et l'insecte. Ils ajouteront une dimension visuelle au puzzle chorégraphique.

LILA GREENE



UNE PLACE PUBLIQUE TRÈS TÔT TRÈS TARD L'AUBE PRÉCÈDE L'AURORE PRÉCÈDE LE LEVER DU SOLEIL LE PASSAGE ENTRE NUIT ET JOUR JOUR ET NUIT LE COUCHER DU SOLEIL SUIVI DU CRÉPUSCULE UN MOMENT ENTRE DEUX SUSPENDU ET INCONNU L'HEURE QUI PASSE MAIS EN PASSANT ÉCOUTER VOIR UN SOUFFLE UN SAUT LE TEMPS DES TEMPS L'HIVER L'ÉTÉ LA TORTUE NOIRE DU NORD LE ROSSIGNOL ROUGE L'ORCHIDÉE BLANCHE AU CŒUR VIOLET DE L'OUEST L'HOMME SUSCEPTIBLE LA RENARDE L'ÊTRE ÉPHÉMÈRE L'ÉCLOSION POTENTIEL DE DEVENIR DE MOURIR DE RIRE DE REVENIR LE MÊME TOUT À FAIT DIFFÉRENT UN LIEU ET NOUS TOUJOURS CYCLES RÉPÉTITIONS CONTINUITÉS TRANSFORMATIONS RÊVES ET RÉVÉRIES CHANGEMENTS SANS DÉBUT NI FIN UN REGARD UNE FAÇON D'ÊTRE DE FAIRE VOIR REVOIR AUTREMENT LE MÊME AUTREMENT CEUX QUI APERÇOIVENT CE QUI SE PASSE CEUX QUI PASSENT LE SPECTATEUR LÀ PAR HASARD OU DE PASSAGE SUSPENDU DANS UNE HEURE OÙ L'ON NE SAVAIT RIEN.

LILA GREENE

THÉÂTRE DE GRAMMONT 15 AU 20 JANVIER 2002

HORAIRES PARTICULIERS :  
MARDI, MERCREDI ET JEUDI À 19 H,  
VENDREDI ET SAMEDI À 20 H,  
DIMANCHE À 16 H  
DURÉE : 4 H, ENTRACTE COMPRIS



LEAR, ROI FATIGUÉ, DÉCIDE À L'AUTOMNE DE SA VIE DE PARTAGER SON ROYAUME ENTRE SES TROIS FILLES EN FONCTION DE L'ÉLOQUENCE DE L'AMOUR QUE CHACUNE D'ELLES LUI VOUE. UNE FUREUR PASSIONNÉE ET AVEUGLE EMPORTE LE ROI, LORSQUE CORDÉLIA, SA CADETTE ET PRÉFÉRÉE, REFUSE DE SE PRÊTER À CE MARCHÉ SORDIDE.



NOUVELLE TRADUCTION LUC DE GOUSTINE  
(ÉDITIONS DE L'ARCHE)

MUSIQUE GHÉDALIA TAZARTÈS

DÉCOR GÉRARD DIDIER

LUMIÈRES PASCAL SAULETEL

COSTUMES CIDALIA DA COSTA

MAQUILLAGE CÉCILE KRETSCHMAR

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

JEAN-PIERRE DUMAS

AVEC

VICTOR GARRIVIER, CATHERINE RÉTORÉ,  
SYLVIE DEBRUN, NATACHA MIRCOVICH,  
JEAN-POL DUBOIS, WOLFGANG KLEINERTZ,  
OLIVIER CONSTANT, BRUNO BLAIRET,  
JEAN-FRANÇOIS VLÉRICK, ÉRIC CHALLIER,  
ALAIN DZUKAM, DOMINIK BERNARD,  
LUC DE GOUSTINE, DAVID STANLEY  
(DISTRIBUTION EN COURS)

DE WILLIAM SHAKESPEARE

# LE ROI LEAR

MISE EN SCÈNE PHILIPPE ADRIEN

PRODUCTION ARTT.

AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE  
NATIONAL

ET LE SOUTIEN DE LA VILLE DE PARIS.

*L'amour n'est pas amour  
Quand s'y mêlent des égards à  
ce qui n'est pas l'essentiel.*

Acte 1 scène 1

AH, LE NOBLE PÈRE ! AH, LE BON ROI RENDU FOU PAR SES INGRATES DE FILLES !  
LA PATHÉTIQUE FIGURE DE ROI DÉCHU, TOMBÉ ENTRE LES GRIFFES DES FEMELLES,  
AH, LA BELLE LÉGENDE D'UN DIEU ET PÈRE LIVRÉ À LA MALIGNITÉ DE DEUX DE SES  
CRÉATURES ET DONT LE CŒUR MOURANT REVIT UN INSTANT PAR LA COMPASSION  
DE LA TROISIÈME !

ET SI, TOUT AU CONTRAIRE, NOUS PARLIONS DE SA PERVERSION ?

QUE PENSER DE SON CHANTAGE À LA PIÉTÉ FILIALE ? QUE DIRE DE SA FAÇON DE S'OFFRIR  
LES SIMAGRÉES D'AMOUR DES SIENS À COUPS DE FIEFS ET DE POUVOIR ?

N'Y A-T-IL PAS QUELQUE CHOSE D'OBSCÈNE DANS LA COQUETTERIE VICTIMAIRE DU  
VIEILLARD IRASCIBLE QUI REFUSE DE CONFESSER SON ORGUEIL ET PREND LA POSE DU  
MALHEUR ?

SERAIT-CE QUE LA FIN DU MONDE L'ARRANGE ?

LUC DE GOUSTINE

Ce qui, chez Lear, m'intéresse d'abord, c'est précisément l'homme de pouvoir, à un moment de son évolution où soudain il se sent fragilisé. Le mariage de sa fille préférée provoque en lui un vacillement. (...) Quand elle lui refuse l'amour absolu qu'il réclame, il fait tout pour éviter qu'elle se marie et lui échappe (...). L'onde qui s'ensuit détermine chez Lear ce qu'on appelle "démence sénile", dont nous voyons ici tous les symptômes : égotisme, autoritarisme, propension à la dépression, dégradation de la mémoire, conduite incongrue et puérole. J'ai voulu travailler, avec Victor Garrivier, à mettre en place, dans le bon ordre, cette avalanche de défaillances. Je ne nie pas la dimension spirituelle, mais c'est seulement vers la fin qu'elle apparaît. (...) Shakespeare nous conduit au cœur de l'aveuglement humain pour nous désaveugler. Il dresse le tableau d'une terre peuplée de fous et d'aveugles. Au double aveuglement de Lear et Gloucester correspond le désordre du "monde comme il va."

PHILIPPE ADRIEN

THÉÂTRE DE GRAMMONT 30 JANVIER AU 2 FÉVRIER 2002

MERCREDI ET JEUDI À 19 H,  
VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45  
DURÉE : 1 H 30



IL S'AGIT D'UNE HISTOIRE RACONTÉE PAR UN POÈTE ÉGYPTIEN, AHMAD RAMI, QUI, REVENU DE PARIS EN 1924, RENCONTRE UNE JEUNE FEMME PRODIGIEUSEMENT DOUÉE QUI CHANTE DÉGUISÉE EN PETIT BÉDOUIN. AHMAD RAMI ÉCRIT POUR ELLE, FAIT SON ÉDUCATION. IL L'AIME ÉPERDUMENT, ELLE LE REPOUSSE, SA SOUFFRANCE S'ÉPANCHE EN POÈMES QU'ELLE CHANTE POUR LE PEUPLE. IL VEUT S'ÉLOIGNER, ELLE LE RETIENT, LE CYCLE RECOMMENCE (...).

## CRÉATION



TEXTE ADEL HAKIM

D'APRÈS LE LIVRE OUM DE SÉLIM NASSIB  
(ÉDITIONS BALLAND)

SCÉNOGRAPHIE YVES CASSAGNE

LUMIÈRES MANUEL BERNARD

SON ANDRÉ SERRÉ

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE RADHOUANE EL MEDDEB

AVEC

8 COMÉDIENS ET 4 MUSIENS  
(DISTRIBUTION EN COURS)

D' ADEL HAKIM

# OUM

MISE EN SCÈNE LOTFI ACHOUR

COPRODUCTION COMPAGNIE NARAVAS, THÉÂTRE LE RIO -  
GRENOBLE - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DES ALPES,  
ÉTABLISSEMENT PUBLIC DE LA GRANDE HALLE DE LA VILLETTE,  
CENTRE NATIONAL DES ÉCRITURES DU SPECTACLE - LA CHARTREUSE,  
FÉDÉRATION ATP

AVEC LE SOUTIEN DE LA DRAC RHÔNE ALPES, LA VILLE DE  
GRENOBLE, LE CONSEIL GÉNÉRAL DE L'ISÈRE.



Oum : Je dirai :

“Eteins le brasier du cœur avec...

Le miel de ta salive

car les jours passent comme des nuages”

Oui, comme des nuages, ils passent.

Et j'aimerais remplir ma coupe

avant que le destin ne vienne

remplir celle de mon existence.

“Les roubaïates”

NÉE EN 1902, OUM KALSOU M ARRIVE AU CAIRE EN 1923, UN AN APRÈS QUE L'EGYPTE AIT ARRACHÉ SON INDÉPENDANCE FORMELLE AUX ANGLAIS. TOUTE UNE GÉNÉRATION CROIT QUE LA LIBÉRATION EST LÀ, LE PAYS VA ENFIN POUVOIR S'OUVRIR AU PROGRÈS. AU MÊME MOMENT, LE MILIEU MUSICAL RÊVE DE TROUVER UNE EXPRESSION QUI MARIE TRADITION ET MODERNITÉ, ORIENT ET OCCIDENT. OUM KALSOU M EST L'UNE DES FIGURES DE CET ESPOIR.

ESPOIR DÉÇU. LE RÉGIME DU ROI FAROUK S'ÉCOULE QUATRE ANS PLUS TARD DANS UN CLIMAT DE CORRUPTION ET DE DÉBAUCHE. OUM KALSOU M ÉTAIT QUASIMENT LA CHANTEUSE OFFICIELLE DU RÉGIME.

EN 1952, LE COUP D'ÉTAT DU COLONEL NASSER BALAIÉ FAROUK, SUSCITANT UNE DEUXIÈME VAGUE D'ESPOIR. OUM KALSOU M JOUE UN RÔLE IMPLICITE IMPORTANT : ELLE DEVIENT LA VOIX DES ARABES. LE NASSÉRISME S'ÉTEND DANS TOUT LE MONDE ARABE, L'IDENTIFICATION À LA DIVA AUSSI.

EN 1967 (GUERRE DES SIX JOURS) L'ESPOIR DÉMESURÉ EST DÉÇU UNE DEUXIÈME FOIS. ON ACCUSE OUM, OPIUM DU PEUPLE, D'AVOIR PASSÉ SA VIE À ENDORMIR LES ARABES. ELLE S'EN DÉFEND EN PARTANT POUR UNE TOURNÉE TRIOMPHALE AU PROFIT DE L'EFFORT DE GUERRE. C'EST SON DERNIER TOUR DE PISTE. LES ARMES ONT ÉTÉ VAINCUES, LA VOIX RESTE SOUVERAINE. ELLE MEURT EN 1975.

(D'APRÈS SÉLIM NASSIB)

Il y a un mot égyptien qui se dit *mazaag*. Il est pratiquement intraduisible. Avoir du *mazaag*, c'est éprouver un sentiment de plaisir et de sérénité très particulier. Comme voyager, partir. Pas n'importe où, pas n'importe comment. Cela demande quelques heures, toute la nuit. On peut éprouver ce sentiment par exemple, en fumant un "narguilé" tout en regardant les étoiles. Ou en écoutant les récits de Sindbad le Marin. Tradition orale, tradition du partage. Le *mazaag*, c'est aussi une communion. (...)

Ecouter Oum Kalsoum chanter, c'est un *mazaag* ; que d'abord l'Egypte puis tout le monde arabe ont pu éprouver au fil de plus d'un demi-siècle d'une Histoire particulièrement mouvementée. (...)

Avec Oum Kalsoum, c'est l'histoire d'un peuple qui se raconte, l'histoire d'une identité arabe.(...) Son combat, souvent très individuel, pour se hisser au-dessus de la pauvreté, pour rejoindre la modernité sans renier ses racines, pour rencontrer l'Occident avec grandeur et dignité, c'est sans doute cela qui a fait d'elle l'égypte, le symbole du monde oriental.

LOTFI ACHOUR

Sur scène : des musiciens et des acteurs, qui représentent les différents personnages et les figures politiques marquantes de l'époque dans le monde arabe.

Outre les musiques de scène et la narration dans laquelle les acteurs sont les porte-paroles des personnages, plutôt que leur incarnation, des projections de documents d'archives - des extraits de concerts, des événements politiques (Nasser, les guerres avec Israël, les funérailles) - produiront les sensations et l'ambiance de cette époque et de ce monde. Les acteurs-narrateurs, seront ainsi eux-mêmes les témoins des événements qu'ils relatent, les intermédiaires entre les personnages réels et les spectateurs.

Le texte sera dans les deux langues, le français et l'arabe. (...) L'esthétique du langage accompagnera ainsi l'esthétique de la musique et du jeu tout au long du spectacle.

ADEL HAKIM

THÉÂTRE DE GRAMMONT 5 AU 9 FÉVRIER 2002

MARDI, VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45,

MERCREDI ET JEUDI À 19 H

DURÉE : 1 H 50, ENTRACTE COMPRIS



«L'AFFAIRE SE PASSE DANS UNE JOURNÉE. UN BEAU MATIN, UN JEUNE HOMME SE PRÉSENTE COMME INTENDANT CHEZ UNE JEUNE ET RICHE VEUVE DONT IL EST AMOUREUX. IL A DE LONGUE MAIN PRÉPARÉ SES BATTERIES POUR ARRIVER À SE FAIRE AIMER CAR IL A INTRODUIT DANS LA PLACE SON ANCIEN MAÎTRE D'HÔTEL : GRÂCE À CETTE COMPLICITÉ, IL VA, DANS LA JOURNÉE, ET EN UN TOUR DE MAIN, CAMBRIOLER LE CŒUR DE LA JEUNE FEMME.»

LOUIS JOUVET



DÉCOR, SCÉNOGRAPHIE GIULIO LIGHTNER

COSTUMES PATRICE CAUCHETIER

LUMIÈRES MARIE-CHRISTINE SOMA

SON JOSÉ MICHEL

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE

AYESHA CARMODY

AVEC

MICHAËL ABITEBOUL, VINCENT DISSEZ,

OLIVIER RABOURDIN, ÉRIC DA COSTA,

EMMANUELLE MICHELET, ELSA LEPOIVRE,

CORINNE BELET, CÉDRIC VIERA,

KENNY LE FLANCHEC

DE MARIVAUX

# LES FAUSSES CONFIDENCES

MISE EN SCÈNE ALAIN MILIANTI

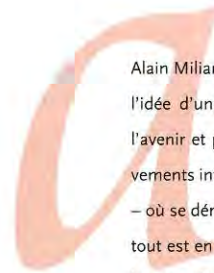
PRODUCTION LE VOLCAN LE HAVRE - SCÈNE NATIONALE.

**ΜΑΡΤΟΝ :** *Ποιόμοι αεζ-οοε εο Λα κριοατέ  
δε ο'αβανδοηηε αο ηασαρο δ'αοηεκ  
οο ηοοοοε οοο ο'εστ παρ φαο οοο  
οοο, οοο εοο δογηε δε οοο, εο οοο  
ο'αο οετέ δαηε οοο οοο οοο οοο οοο  
οοο ο'επέηρεε ?*

**Αραοηητε :** *Το Λ'αοοαο δοηε Μαοτοη ?*

J'AIME MARIVAUX PARCE QUE CET AUTEUR N'EST NI IDÉOLOGIQUE NI POLITIQUE(...). POUR LUI, TOUT EST DOUBLE, IL N'Y A PAS DE VÉRITÉ ABSOLUE. ALORS QUE SES CONTEMPORAINS PRÔNENT LA RECHERCHE DE LA VÉRITÉ, AFFICHENT DES POSITIONS MORALES, LUI SE FAIT L'APÔTRE DE LA DUALITÉ. IL N'EST QU'À VOIR LES PERSONNAGES DES FAUSSES CONFIDENCES. DORANTE EST-IL SEULEMENT AMOUREUX ? SURTOUT CALCULATEUR ? ON NE PEUT PAS PRIVILÉGIER UNE LECTURE PAR RAPPORT À UNE AUTRE, CE SERAIT ABSURDE. DORANTE EST SANS DOUTE INTRIGUANT À LA FOIS PAR AMOUR ET PAR INTÉRÊT. CE SERA AU SPECTATEUR D'INTERPRÉTER COMME IL L'ENTEND, LIBREMENT.

ALAIN MILIANTI



Alain Milianti a cherché à traduire, au-delà du texte, l'idée d'une société suspendue entre le passé et l'avenir et pourtant animée d'une infinité de mouvements internes. Le décor de la maison d'Araminte – où se déroule la pièce – ressemble à un chantier : tout est en construction, tout est possible, tout est interrogation. Les costumes, s'ils sont d'époque, rendent aussi perceptible cette tension entre le 18<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup> siècle.

“Ce qui est perceptible chez Marivaux, c'est que le monde bouscule ses personnages. La modernité mène le bal : elle fait craquer et disloque sous sa poussée l'écorce trop rigide des ordres, des castes. Elle bouleverse la cartographie des sentiments, des idées, des codes, du licite et du légitime. (...) Bref appel d'air et obstacles nouveaux façonnent en profondeur le monde existant.

Tout ceci ne dessine pas un univers tragique. Au contraire, tout est jouable. Marivaux nous propose le théâtre de la modernité qui appelle courage et détermination, mais croit à la possibilité d'être heureux.

Voilà comment je voudrais donner à voir cette pièce. *Les Fausses Confidences* est la dernière pièce de Marivaux où l'amour, par-delà la tyrannie de l'argent et des nouvelles valeurs, par-delà la violence du clivage social, paraît pouvoir offrir aux êtres une “surprise” salvatrice, où le cœur in fine ne connaîtra d'autres lois que la sienne.”

ALAIN MILIANTI





## Note

### aux

### acteurs

- \* Chaque phrase doit être prononcée dans sa vérité grammaticale.
  - \* Jamais, sauf exception indiquée, les personnages n'ont conscience du comique et des absurdités qu'ils énoncent. Avis aux amateurs.
  - \* Le langage est au centre de la pièce. C'est lui qui focalise l'attention. Situations et personnages s'y perdent.
  - \* La parole précède la pensée et entraîne toutes les catastrophes.
- Marx Brothers, Lubitsch, Kafka, Ionesco.
- \* Trop c'est trop. Pas assez ce n'est pas assez. L'exactitude de "l'effet".

La pesée du "jeu de mot". Sa vitesse, son impact, son déclenchement, les réactions ou non qu'il suscite, tout cela à la seconde près.

- \* Fulgurance de l'Absurdité.

Bois-d'Enghien : Attendez donc, c'est un nom qui commence par un Q...

De Fontanet : C'est ça !

Bois-d'Enghien : Duval !

- \* Aucune latitude d' "interprétation".

Les objets (journaux, bouquets, brosse à dents, revolvers, pantalons, etc...) sont là comme un rappel à l'ordre.

- \* On ne peut pas jouer cela sans allégresse.

Même la méchanceté est soulevée par l'allégresse. (...)

Bois d'Enghien : *Lucette, je t'en prie ! du courage ! au nom de notre amour même !*

Lucette : *Notre amour : est-ce qu'il existe encore ?*

Bois d'Enghien : *Comment, s'il existe !*

Lucette : *Puisque tu te maries !*

Bois d'Enghien : *Eh bien ! qu'est-ce que ça prouve ? Est-ce que la main droite n'est pas indépendante de la main gauche ?... Je me marie d'un côté et je t'aime de l'autre !*

Scène 17

FEYDEAU JOUAIT DU VAUDEVILLE AVEC UNE FACILITÉ PRESQUE EFFRAYANTE, DÉCHAÎNANT COMME À VOLONTÉ LES AFFRES DE LA VIOLENCE COMIQUE. QUEL ÉTAIT DONC SON SECRET ? PEUT-ÊTRE TIENT-IL À SON PROFOND SÉRIEUX, À SON REFUS DE TOUTE COMPLAISANCE, AU SOIN MANIAQUE QU'IL APPORTAIT À SON MÉTIER, À SON SENS DE LA NOIRCEUR QUE LE RIRE PEUT CÔTOYER : LA DRÔLERIE DE SON THÉÂTRE EST D'ABORD FÉROCE. "EST COMIQUE", DISAIT BERGSON DU VAUDEVILLE, "TOUT ARRANGEMENT D'ACTES ET D'ÉVÉNEMENTS QUI NOUS DONNE, INSÉRÉES L'UNE DANS L'AUTRE, L'ILLUSION DE LA VIE ET LA SENSATION NETTE D'UN AGENCEMENT MÉCANIQUE". FEYDEAU EST À CET ÉGARD LE PLUS IMPLACABLE DES ARTIFICIERS. SES INTRIGUES SONT D'UNE LOGIQUE ÉTOURDISSANTE. PERSONNE N'A JONGLÉ COMME LUI AVEC LES IMPASSES CATASTROPHIQUES ET LES RÉOLUTIONS DÉLIRANTES DE CE VAUDEVILLE À LA MANIÈRE NOIRE. (...) FEYDEAU POSSÈDE À FOND LES THÈMES ET LES FIGURES IMPOSÉS D'UN THÉÂTRE DE LA VARIATION, OÙ TOUT EST D'ABORD AFFAIRE D'EXÉCUTION ET DE TEMPO. (...)

DANIEL LOAYZA

GEORGES LAVAUDANT

OPÉRA-COMÉDIE 7 AU 9 MARS 2002

JEUDI À 19 H,  
VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45  
DURÉE : 1 H 30



PELLÉAS ET MÉLISANDE S'AIMENT D'UN AMOUR IMPOSSIBLE. LA MORT, HÉLAS, RÉUNIRA  
LES DEUX AMANTS...

POÈME MUSICAL  
(EN LANGUE ESPAGNOLE)

OPÉRA

MISE EN SCÈNE MICHEL ROSTAIN  
ORCHESTRATION FRANCK MONBAYLET  
SCÉNOGRAPHIE JEAN-PIERRE LARROCHE  
COSTUMES CHANTAL THOMAS  
LUMIÈRES ÉRIC VALENTIN  
SON NICOLAS JOBET  
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE FLORE TAGUIEV

AVEC  
VICENTE PRADAL LE POÈTE, BIA MELISANDA,  
SERGE GUIRAO OU LUIS RIGOU EN  
ALTERNANCE PELLEAS  
FRANCK MONBAYLET PIANO,  
DAVID BRACCINI VIOLON,  
ANTOINE DI PIETRO ALTO,  
EMMANUEL JOUSSEMET VIOLONCELLE,  
ÉRIC HERVÉ CONTREBASSE,  
ARNAUD PAIRIER CLARINETTES

POÈMES DE PABLO NERUDA

# PELLEAS y MELISANDA

MUSIQUE VICENTE PRADAL

COPRODUCTION THÉÂTRE DE CORNOUAILLE-SCÈNE NATIONALE  
DE QUIMPER - UN THÉÂTRE POUR LA MUSIQUE, TNT-THÉÂTRE  
NATIONAL DE TOULOUSE MIDI-PYRÉNÉES, LE THÉÂTRE - SCÈNE  
NATIONALE DE NARBONNE, LES GÉMEAUX - SCÈNE NATIONALE  
DE SCEAUX, ASSOCIATION LA PALOMA.  
SPECTACLE ACCUEILLI AVEC LES OPÉRAS DE MONTPELLIER.

Mélisande la douce, pleure près de  
la fontaine

Mélisande la douce, a perdu son  
chemin

Pelléas, iris bleu d'un jardin impérial  
l'emporte dans ses bras, comme  
un panier de fruits

PABLO NERUDA A CHANTÉ À SA FAÇON, MAGNIFIQUE, SA RENCONTRE AVEC PELLÉAS ET AVEC MÉLISANDE. POUR QUICONQUE COMME MOI A FRÉQUENTÉ ASSIDÛMENT DEBUSSY ET MAETERLINCK, PAS DE DOUTE, IL S'AGIT BIEN DE PELLÉAS ET DE MÉLISANDE, ET POURTANT LE NOUVEAU POÈME N'A RIEN À VOIR AVEC SES PRÉDÉCESSEURS. SOUS LA PLUME DE NERUDA SURGIT UNE ŒUVRE RADICALEMENT NOUVELLE. NI ANALYSE, NI COMMENTAIRE, NI PLAGIAT, NON, UNE PURE INVENTION, UNE CÉLÉBRATION DE L'ÉMOTION. LE POÈTE CHILIEN VA AU CŒUR DES CHOSES, À SON PROPRE CŒUR TOUT JUSTE SORTI DE L'ADOLESCENCE, ET DÉJÀ EN PRISE AVEC LE COSMOS, QUI CHANTE LA RENCONTRE INÉLUCTABLE ET IMPOSSIBLE DES DEUX AMANTS.

LA RENCONTRE DE VICENTE PRADAL ET DE SA MUSIQUE A OUVERT BEAUCOUP DE CHOSES FÉCONDES. JE NE PARLE PAS SEULEMENT DE L'AMITIÉ, NI DU PLAISIR DE TRAVAILLER ENSEMBLE. JE NE PARLE PAS NON PLUS SEULEMENT DE SA MUSIQUE, JE PENSE À CETTE NOUVELLE DIMENSION QUE NOTRE COLLABORATION ME PERMET D'AJOUTER À L'ART LYRIQUE DE NOTRE TEMPS. CE *PELLEAS Y MELISANDA*, AUX CONFINS DES CHOSES À LA FOIS LES PLUS GRAVES ET LES PLUS DIRECTES S'INSCRIT DANS LE DROIT FIL DE LA TRADITION LYRIQUE, SAVANTE ET POPULAIRE.

MICHEL ROSTAIN

APRÈS *LLANTO POR IGNACIO SANCHEZ MEJIAS* QUE LE THÉÂTRE DES TREIZE VENTS A ACCUEILLI À L'OPÉRA-COMÉDIE EN JANVIER 2000, MICHEL ROSTAIN ET VICENTE PRADAL ONT CHOISI DE NOUS FAIRE ENTENDRE À NOUVEAU LA VOIX D'UN GRAND POÈTE.

**P**ablo Neruda, comme tous les poètes capables de génie, est obsédant. Certains de ses vers s'installent dans votre mémoire sans y avoir été invités, comme par effraction, sans que vous ayez fait l'effort de les apprendre. Pour le musicien que je suis, l'atmosphère qui se dégage de l'œuvre poétique du Prix Nobel de littérature évoque un monde singulier d'où transparait une grande solitude, un goût prononcé pour la nostalgie, et surtout une infinie mélancolie. La structure même, l'architecture, de *Pelleas y Melisanda* m'apparaissent comme idéales pour la composition : ce long poème d'amour est organisé, séquencé, et le dialogue amoureux cède le pas à une profonde réflexion sur l'angoissante nécessité d'écrire, de créer.

VICENTE PRADAL

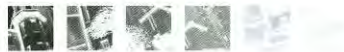
THÉÂTRE DE GRAMMONT 12 AU 17 MARS 2002

HORAIRES PARTICULIERS :

MARDI ET JEUDI À 14 H 30 (SCOLAIRES), MERCREDI À 14 H 30 ET 19 H,  
VENDREDI À 14 H 30 (SCOLAIRE) ET 19 H, SAMEDI À 19 H ET DIMANCHE À 17H

DURÉE : 1 H 15

SPECTACLE TOUT PUBLIC À PARTIR DE 9 ANS



TRADUIT DU GREC PAR MICHEL VOLKOVITCH  
POUR LA MAISON ANTOINE VITEZ (CENTRE INTERNATIONAL  
DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE)

MUSIQUE ORIGINALE ALBERT TOVI

DÉCOR GÉRARD ESPINOSA, FRANÇOIS GUILLE DES BUTTES  
LUMIÈRES MARTINE ANDRÉ, BERNARD LHOMME

COSTUMES MARIE DELPHIN

MISE EN SCÈNE ET JEU

JACQUES ALLAIRE, ROXANE BORGNA,  
FOUAD DEKKICHE, ISABELLE FÜRST,  
STÉPHANIE MARC, CHRISTEL TOURET,  
ALBERT TOVI

DE XÈNIA KALOGEROPOÛLOU

# ULYSSINDBAD

IL ÉTAIT UNE FOIS

SEPT PETITS DIEUX, HABILLÉS EN FRACS ET COIFFÉS DE CHÂPEAUX.

SEPT ACTEURS, ET UN ACCORDÉON...

SEPT CONTEURS QUI DÉBARQUENT SUR UN PLATEAU EN BOIS ET QUI RACONTENT  
L'HISTOIRE D'ULYSSINDBAD.

POÈME ÉPIQUE, TRAVERSÉE ROCAMBOLESQUE ET MYSTÉRIEUSE.

ACCORDÉON ET CHANSONS...

SUR LEUR RADEAU DE BOIS, BRICOLÉ, ILS DEVIENNENT LES PERSONNAGES. ILS FABRIQUENT  
L'ÉPOPÉE DEVANT NOUS AVEC LEURS PETITES MÉCANIQUES BIEN À EUX, DANS LA POÉSIE  
ET LE RIRE.

PRODUCTION THÉÂTRE DES TREIZE VENTS, CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL DE MONTPELLIER-LANGUEDOC-ROUSSILLON.

Le conteur : *Chantons la chanson  
d'Ulyssinbad  
et ses compagnons partant  
pour Ithagdad.  
Ils verront des magiciennes,  
des cyclopes, des sirènes*

N

NOUS VOULONS INVENTER UN SPECTACLE QUI SOIT À LA CROISÉE DE LA PARADE, DU POÈME ÉPIQUE ET DE LA COMÉDIE MUSICALE ET NOUS AVONS DÉCIDÉ DE FAIRE DU VERBE LA FIGURE PRINCIPALE.

LE VERBE INCARNÉ PAR SEPT ACTEURS, SEPT DIEUX MALINS QUI S'INVENTENT L'ODYSSÉE, CRÉENT POUR EUX-MÊMES L'UNIVERS FANTASTIQUE D'AVENTURES ET DE MONSTRES DE LA MYTHOLOGIE.

J'AI RELU L'ODYSSÉE, AVEC L'IDÉE D'EN FAIRE UNE ADAPTATION. (...) J'AI LU ENSUITE LES MILLE ET UNE NUITS ET SUIS TOMBÉE SUR SINDBAD LE MARIN. LUI AUSSI RENCONTRE UN CYCLOPE, UNE CIRCÉ ET BIEN D'AUTRES ÉPREUVES, AU COURS DE LONGS VOYAGES, AVANT DE REGAGNER SA PATRIE. (...) PUIS J'AI LU TOUS LES CONTES QUE J'AI PU TROUVER, GRECS D'ABORD, PUIS ITALIENS, FRANÇAIS, ALLEMANDS, CHINOIS, INDIENS, IRLANDAIS, HONGROIS, RUSSES, ETC. (...) LES MOTS, LES MUSIQUES MAGIQUES MÉTAMORPHOSENT LES HUMAINS EN BÊTES ET LES BÊTES EN HUMAINS. LES MESSAGES VOYAGENT DANS DES BOUTEILLES, DES TONNEAUX, DANS LE VENTRE DES POISSONS. LES HÉROS VOYAGENT EUX AUSSI, SUR SEPT MERS, ILS MARCHENT PENDANT MILLE JOURS DANS QUARANTE VALLÉES. (...) J'AI LONGTEMPS GARDÉ EN MOI TOUS CES CONTES, PUIS, AVEC UNE JOIE D'ENFANT ET UNE ANGOISSE D'ADULTE (OU INVERSEMENT), JE ME SUIS EFFORCÉE DE DONNER FORME À MON HISTOIRE.

XÈNIA KALOGEROPOÛLOU

#### LES ACTEURS

Xènia Kalogeroπούλου, née à Athènes, a étudié à la Royal Academy of Dramatic Art de Londres.

Elle fonde en 1972 une troupe, spécialisée dans le théâtre pour enfants, considérée dans son pays comme la plus importante en son genre.

*Ulyssinbad*, a marqué le théâtre grec contemporain, toutes catégories confondues.

THÉÂTRE DE GRAMMONT 22 AU 30 MARS 2002

HORAIRES PARTICULIERS :  
LES VENDREDIS, SAMEDIS, LE MARDI, MERCREDI ET JEUDI À 19 H,  
LE DIMANCHE À 16 H  
DURÉE : 4 HEURES, 2 ENTRACTES COMPRIS



LE TRAVAIL DE LA COMPAGNIE LABYRINTHES, DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES, EST ENTIÈREMENT  
CONSCRIT À LA DÉCOUVERTE ET À LA DIFFUSION DES ÉCRITURES CONTEMPORAINES.  
PAS BOUGER, L'ENTRÉE DES MUSICIENS, CENDRES SUR LES MAINS SONT LE RÉSULTAT DE  
3 COMMANDES D'ÉCRITURES.

TROIS  
SPECTACLES  
EN FORME  
DE TRIPTYQUE

MISE EN SCÈNE JEAN-MARC BOURG  
SCÉNOGRAPHIES JULIEN BUREAU  
LUMIÈRES CHRISTOPHE FOREY  
MUSIQUE ALBERT TOVI

PRODUCTION LABYRINTHES, THÉÂTRE DES TREIZE VENTS -  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE MONTPELLIER -  
LANGUEDOC-ROUSSILLON, LE C.N.E.S. - LA CHARTREUSE DE  
VILLENEUVE-LÈS-AVIGNON.



D'EMMANUEL DARLEY  
**PAS BOUGER**

(ÉDITIONS DOMENS)

AVEC ALEX SELMANE, JEAN-MARC BOURG

DE MICHAËL GLÜCK  
**L'ENTRÉE DES  
DES MUSICIENS**

CRÉATION

AVEC MARION AUBERT, FABIENNE BARGELLI,  
STÉPHANIE MARC, JACQUES ALLAIRE,  
ALEX SELMANE

DE LAURENT GAUDÉ  
**CENDRES SUR  
SUR LES MAINS**

CRÉATION

AVEC FABIENNE BARGELLI, JACQUES ALLAIRE,  
ALEX SELMANE

## PAS BOUGER

UN PERSONNAGE A SUIVANT SANS CESSER UNE LIGNE DROITE RENCONTRE UN PERSONNAGE B. LE PREMIER N'EST QUE MOUVEMENT. LE SECOND IMMOBILITÉ. CHACUN À SA FAÇON ATTEND QUELQUE CHOSE, UN SIGNE. POUR CHANGER. DEVENIR.

- B :** **Moi, pas bouger.**  
**A :** **Depuis longtemps ?**  
**B :** **Toujours.**  
**A :** **Des années ?**  
**B :** **Toujours.**  
**Moi naître là et plus bouger.**

Deux guetteurs dans l'espace vide.

A l'affût d'un signe. L'immobilité de l'un, le mouvement de l'autre sont les postures préalables de leur attente, de leur quête.

## L'ENTRÉE DES MUSICIENS

PIÈCE PUZZLE. THÉÂTRE EN PIÈCES PLUTÔT QUE PIÈCE DE THÉÂTRE. DÉCHIRÉ, DÉCOUSU. C'EST LA GUERRE. DES SILHOUETTES - MEURTRIES POUR LA PLUPART - SE HÂTENT DE BALBUTIER DES PAROLES, DERNIER LIEN AVEC UN MONDE EN RUINES.

- Enfant :** **Pourquoi qu'aux vivants on raconte toujours les histoires des morts, je comprends pas moi comment on fait ça.**  
**Femme :** **Tu voudrais quoi, raconter des histoires de vivants aux morts, c'est ça que tu voudrais petit ?**

Il y a, dans l'écriture de Michaël Glück, le constat d'une défaite de l'écriture, le constat d'une victoire et d'une défaite, alternativement, écrire étant plus que jamais, après ce que le siècle passé a enfanté, le dernier refuge de la pensée, le seul lieu possible d'une survie.

## CENDRES SUR LES MAINS

DEUX HOMMES, DANS UN PAYS DÉVASTÉ, BRÛLENT LES MORTS, FONT DISPARAÎTRE LES CADAVRES, TÉMOINS GÊNANTS. UNE FEMME, RESCAPÉE, LAISSÉE POUR MORTE, SE RELÈVE. ILS LA NOURRISSENT, PRENNENT SOIN D'ELLE. ELLE SE JOINT À EUX, MUETTE, POUR ENTREtenir LE BÛCHER.

- La rescapée :** **Je suis une des leurs maintenant.**  
**Je travaille avec acharnement.**  
**Je sue la même sueur que mes assassins,**  
**je partage leur effort, leur angoisse.**  
**Ils m'ont complètement adoptée maintenant.**

L'histoire pourrait se dérouler dans un pays en guerre. D'hier ou d'aujourd'hui. D'ici ou de plus loin. Deux cauchemars parallèles se superposent et semblent se répondre de temps en temps.

Le spectacle doit être conçu comme une obsession, non comme une fiction.



THÉÂTRE DE GRAMMONT 3 AU 6 AVRIL 2002

MERCREDI ET JEUDI À 19 H,  
VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45  
DURÉE : 2 H (SOUS RÉSERVE)



IL Y A QUELQUE CHOSE DE POURRI AU ROYAUME D'YSSELMONDE. LE VIEUX ROI HJALMAR N'EST PLUS LE MÊME DEPUIS QU'IL A RECUEILLI LA REINE ANNE, DÉTRÔNÉE DE SON ROYAUME DE JUTLAND. LES ASTRES LAISSENT PRÉSAGER LE PIRE. AU SOIR DES NOCES ENTRE LE PRINCE HJALMAR ET LA PRINCESSE MALEÏNE, FILLE DU ROI MARCELLUS ET DE LA REINE GODELIVE, LE VIEUX HJALMAR OUTRAGE SES HÔTES SANS RAISON ET LEUR PROMET LA GUERRE.

IL L'AURA, SE RÉSOÛT LE ROI MARCELLUS ; ET MALEÏNE DOIT OUBLIER SON FIANCÉ D'UN JOUR.

## CRÉATION

COLLABORATION ARTISTIQUE MARION BERNÈDE

SCÉNOGRAPHIE THIBAUT VANCRAENENBROEK

COLLABORATION À LA SCÉNOGRAPHIE

DAMIEN CAILLE-PERRET

COSTUMES PATRICE CAUCHETIER

LUMIÈRES JEAN TARTAROLI

CHORÉGRAPHIE NASSER MARTIN-GOUSSET

MUSIQUE GILBERT GANDIL

SON CHRISTOPHE SECHET

COIFFURES ET COSTUMES

CATHERINE SAINT-SEVER

MARIONNETTES MORGANE BOURHIS

CHEF DE CHŒUR NICOLAS RONCEUX

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE EMMANUEL DAUMAS  
ET ÈVE WEISS

### AVEC

ASTRID BAS, ROLAND BERTIN, AUDREY BONNET,  
LAURE BONNET, NICOLE COLCHAT,  
MARIE FAVASULI, RÉBECCA FINET, FLORIAN  
GOETZ, VALÉRIE KERUZORÉ, JOHN KOKOU,  
PETRONILLE DE SAINT-RAPT, MARC SCHREIBER,  
FREDDY SICX, DOMINIQUE VALADIÉ, CÉDRIC  
VIEIRA, CLAIRE WAUTHION ET TROIS ENFANTS



DE MAURICE MAETERLINCK

# LA PRINCESSE MALEÏNE

MISE EN SCÈNE YVES BEAUNESNE

PRODUCTION THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE - PARIS,  
ATELIER THÉÂTRE JEAN VILAR - LOUVAIN-LA-NEUVE, COMPAGNIE  
DES PETITES HEURES, THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE - MIDI-  
PYRÉNÉES, THÉÂTRE DU NORD - CDN DE LILLE, LES GÉMEAUX -  
SCÈNE NATIONALE DE SCEAUX, L'APOSTROPHE - SCÈNE NATIONALE  
DE CERGY, LE PALAIS DES ARTS - NOGENT-SUR-MARNE  
AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL  
AVEC LE SOUTIEN DE LA SPEDIDAM ET DE LA DRAC D'ILE-DE-FRANCE.

*Maleïne : Sais-tu le chemin, maintenant, nourrice ?*

*La nourrice : Ma foi non. Je n'ai jamais su le chemin ; croyez-vous que je sache tous les chemins ? Vous avez voulu aller vers Ysselmonde ; moi, je vous ai suivie ; et voilà où nous en sommes depuis douze heures que vous me promenez dans cette forêt, où nous allons mourir de faim, à moins que nous ne soyons dévorées par les vers et les sangliers ; et tout cela pour aller à Ysselmonde.*

*Acte II scène 1*

IL FAUT ENTRER DANS LE TEXTE DE LA PRINCESSE MALEÏNE PAR LA LITANIE INTIME, LA CHANSON BASSE. ASSAGIR LE SOIR POUR RECUEILLIR LE POÈME COMME UNE ACCALMIE, S'APPUYER SUR LES DOULEURS ANCIENNES POUR ATTÉNUER CELLES DES PERSONNAGES. FAIRE FONDRE LA TRAGÉDIE JUSQU'À PLUS RIEN QU'UNE RESPIRATION DE DORMEUR, À MI-DISTANCE DU DRAME ET DE LA LUMIÈRE.

CETTE PIÈCE EST UN MONDE OÙ TOUT SE DÉPLOIE À RETARDEMENT, OÙ TOUS LES ÉLÉMENTS SE DÉCHAÎNENT PRESQUE IMPERCEPTIBLEMENT DANS LE SILLAGE D'UNE PRINCESSE QUI TRAVERSE L'ESPACE SANS TOUCHER LE SOL. UN MONDE OÙ LES SITUATIONS COMPLEXES CACHENT DES "JE T'AIME". OÙ LE DÉRISOIRE, L'INCONSÉQUENT ONT AUTANT DE PLACE QUE LES TOURS ET DÉTOURS DU DESTIN, QUE LES VERTIGES DES SENS. IL FAUT CONSIDÉRER LA PIÈCE COMME UNE MATIÈRE, UN OBJET QUI ÉMETTRAIT DES SIGNES À NE PAS TROP DÉCHIFFRER. IL Y A DE L'ESPRIT DANS LA MATIÈRE.

*m*

Maeterlinck est constamment pris en flagrant délit de fabuler. Les dialogues quittent la surface, les personnages se mettent à dire ce que d'ordinaire on ne dit pas : leurs mots sont des choses vivantes. Voilà un auteur qui s'est interrogé sur la puissance créatrice des mots, sur leur capacité de faire vivre tout ce qu'ils désignent, même le néant, sur la force sidérante de l'imaginaire - car nous tenons davantage à ce que nous avons inventé qu'à ce que nous avons réellement observé.

YVES BEAUNESNE

THÉÂTRE DE GRAMMONT 23 AU 27 AVRIL 2002

MARDI, VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45,

MERCREDI ET JEUDI À 19 H

DURÉE : 3 H, ENTRACTE COMPRIS



DANS UN QUARTIER À L'ABANDON D'UNE GRANDE VILLE PORTUAIRE OCCIDENTALE, SÉPARÉ DU CENTRE-VILLE PAR UN FLEUVE, UN HANGAR DÉSFFECTÉ... LÀ, EN JAGUAR, DÉBARQUE UN HOMME. IL VEUT MOURIR... IL PRÉVOIT DE SE JETER DANS LE FLEUVE, EN EST EMPÊCHÉ PAR LES GENS QUI SONT LÀ. DRÔLES DE GENS DANS UN DRÔLE D'ENDROIT HORS DU TEMPS.

## CRÉATION

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE

FLORENCE DOUBLET

COMPOSITION MUSICALE GILBERT GANDIL

SCÉNOGRAPHIE MONTSERRAT CASANOVA

COSTUMES JEAN-MARIE DEBAECQUE

ÉCLAIRAGE JEAN TARTAROLI

LE TEXTE EST ÉDITÉ AUX ÉDITIONS DE MINUIT.

AVEC

MATHIEU GENET, GAËLLE HERAUT,  
MADELEINE MARION, STANISLAS NORDEY,  
MICHEL PEYRELON, ALEXANDRA SCICLUNA  
(DISTRIBUTION EN COURS)

DE BERNARD-MARIE KOLTÈS

# QUAI OUEST

MISE EN SCÈNE JEAN-CHRISTOPHE SAÏS

CO-PRODUCTEURS THÉÂTRE NATIONAL DE STRASBOURG,  
THÉÂTRE DE LA VILLE, PARIS, THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE.

IMPACTE 66

|| FEYDEAU || GENET || FRISCH || MOHRIER || TCHERHOV || DIERNE || SHAKESPEARE || WASSIL/HANIM || MARINAUS || FEYDEAU

|| HERIQA || KALOGEROPOULOU || DARLEY/CLOCK/CAUDE || MAETERLINCK || KOLTÈS || GENTRAU/ANOUÏH || GREENE ||

IMPACTE 67

**Charles :** Je vois que tu ne peux presque plus marcher, que tu es à demi sourd et aveugle, que la vie t'a complètement cassé, et que tu es vieux. J'admire l'homme fort, autoritaire, j'admire l'homme de trente ans qui est autour de toi comme ton ombre, et dont je me souviens un peu. Mais aujourd'hui, cet homme-là n'est qu'une ombre, et ce qui existe vraiment c'est un homme vieux, brisé, dont les morceaux ne seront jamais recollés.

Le théâtre de Koltès offre une suite d'allégories, de métaphores que je traite au pied de la lettre. Quand le fils demande à la mère "fais-moi de l'ombre" et qu'elle répond "je n'ai pas d'ombre à te donner" j'en conclus qu'elle n'a pas de corps, qu'elle est morte. C'est naïf, mais c'est un fait. Comme il est naïf, et évident, de dire que les personnages de Koltès appartiennent à la mythologie de notre siècle. (...) A partir de là, malgré le caractère étrange des situations, malgré la fluidité de l'écriture poétique, ou plutôt grâce à elle, chacun y reconnaît quelque chose qui, profondément, lui appartient.

JEAN-CHRISTOPHE SAÏS

QUI SONT LES PERSONNAGES DE QUAI OUEST ? DES MORTS EN SURSIS, ANCRÉS DANS CE LIEU DEPUIS DES SIÈCLES ? QUEL EST CE HANGAR ? QUEL EST CET ENDROIT ? CE FLEUVE, LÀ TOUT PRÈS, PEUT-ÊTRE CONDUIT-IL AU ROYAUME D'HADÈS. AU ROYAUME DE DIEU. PEU IMPORTE LA RELIGION, L'ANGOISSE EST LA MÊME ET AUSSI LA FAÇON D'Y RÉPONDRE : EN PAYANT (...).

LES HABITANTS DU QUAI OUEST NE PEUVENT PAS REVENIR EN ARRIÈRE. LEUR ENJEU, C'EST LA TRAVERSÉE DU FLEUVE. ILS SONT RELÉGUÉS DANS CE HANGAR, SALLE D'ATTENTE ENTRE VIE ET MORT. A MOINS QU'ILS SOIENT PRISONNIERS D'UNE FICTION DONT ILS CHERCHENT À S'ÉVADER POUR REJOINDRE LA RÉALITÉ... QUOIQU'IL EN SOIT, ON EN REVIENT À CE DONT PARLE TOUJOURS BERNARD-MARIE KOLTÈS : UN PASSAGE, UN ARRACHEMENT. LA SOLITUDE EN TERRE ÉTRANGÈRE.

AU DOMAINE DÉPARTEMENTAL D'ART ET DE CULTURE DU CHÂTEAU D'O  
A MONTPELLIER  
ET EN VOYAGE DANS L'HÉRAULT  
4 AU 24 MAI 2002



# SAPERLIPOPETTE, VOILÀ ENFANTILLAGES!

POUR LA 5<sup>ÈME</sup> ANNÉE, LES ENFANTS EMMÈNENT LEURS PARENTS À LA DÉCOUVERTE DE  
TOUTES LES PRATIQUES ARTISTIQUES VIVANTES DE FAÇON LUDIQUE ET CONVIVIALE  
... QUE LA FÊTE CONTINUE... PAISIBLE ET FORTE.

UN PROGRAMME DÉTAILLÉ VOUS SERA COMMUNIQUÉ AU MOIS D'AVRIL 2002.

CO-PRODUCTION DIRECTION DE LA CULTURE DU CONSEIL  
GÉNÉRAL DE L'HÉRAULT, DISTRICT DE MONTPELLIER,  
THÉÂTRE DES TREIZE VENTS - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL  
DE MONTPELLIER - LANGUEDOC-ROUSSILLON.

THÉÂTRE DE GRAMMONT 21 AU 25 MAI 2002

MARDI, VENDREDI ET SAMEDI À 20 H 45,

MERCREDI ET JEUDI À 19 H

DURÉE : 2 H



A L'ISSUE D'UNE GUERRE FRATRICIDE ENTRE POLYNICE ET ETÉOCLE (FRÈRES D'ANTIGONE), CRÉON, ROI DE THÈBES, DONNE À ETÉOCLE, "LE BON FRÈRE" UNE SÉPULTURE DIGNE DE SA LOYAUTÉ MAIS LA REFUSE À POLYNICE, TRÂÎTRE À SES YEUX. ANTIGONE MÉPRI-SANT CETTE LOI CRUELLE DÉCIDE, AU PÉRIL DE SA VIE, DE LUI RENDRE LES HONNEURS FUNÉRAIRES.



DÉCOR ET LUMIÈRES THOMAS WALGRAVE

COSTUMES AN D'HUYS

ASSISTANCE TECHNIQUE LISE RISOM OLSEN

REMERCIEMENTS À LAURENCE D'HONDT

AVEC

NATALI BROODS, JOLENTE DE KEERSMAEKER,

TINE EMBRECHTS, TIAGO RODRIGUES,

FRANK VERCRUYSSSEN

DE JEAN COCTEAU ET JEAN ANOUILH

# LES ANTIGONES

PAR LA COMPAGNIE STAN

PRODUCTION TONEELSPELERSGEZELSCHAP STAN

COPRODUCTION THÉÂTRE GARONNE TOULOUSE, FESTIVAL  
D'AUTOMNE À PARIS - THÉÂTRE DE LA BASTILLE PARIS.

Chœur : Et puis, surtout, c'est reposant, la tragédie, parce qu'on sait qu'il n'y a plus d'espoir, le sale espoir, qu'on est pris, qu'on est enfin pris comme un rat, avec tout le ciel sur son dos, et qu'on n'a plus qu'à crier

*Antigone* de Jean Anouilh



Ce qui nous a plu dans la version de Cocteau, c'est la rapidité et la simplicité de son écriture, son caractère extrêmement dense. Mais c'est le texte d'Anouilh qui nous a donné de véritables raisons de jouer *Antigone*. *Antigone*, c'était pour nous un peu éloigné : le droit d'enterrer les morts, la justice divine et tout ça... Mais Anouilh, par son texte, donne une direction très intéressante à l'histoire, avec par exemple une réflexion sur le pouvoir arbitraire.

En ce qui concerne la structure, les personnages, les situations, Cocteau reste très fidèle à Sophocle, il se contente de condenser le récit. Alors qu'Anouilh s'approprie l'histoire, et en livre une interprétation personnelle. D'ailleurs, l'histoire qu'il raconte diffère souvent, il décrit des scènes qui n'existent pas chez Sophocle. C'est cette vision qui nous a paru plus proche de notre sensibilité et de nos préoccupations.

JOLENTE DE KEERSMAEKER  
ET FRANK VERCRUYSEN

STAN N'EST PAS L'ABRÉVIATION DE STANISLAVSKI, MAIS L'ACRONIME DE STOP THINKING ABOUT NAMES (ARRÊTER D'ESSAYER DE TROUVER UN NOM). CRÉÉE EN 1989, LA COMPAGNIE FLAMANDE SE DÉFINIT COMME UN "COLLECTIF D'ACTEURS", TRAVAILLANT SANS METTEUR EN SCÈNE, NI RÉPÉTITIONS - AU SENS CONVENTIONNEL DU TERME -, RÉNOVANT AINSI LORS DE CHAQUE REPRÉSENTATION SA RELATION AUTANT AUX TEXTES QU'AU PUBLIC. CAR POUR STAN, LE TEXTE EST L'ESSENTIEL, LE TEXTE PORTE EN LUI TOUTE LA SUITE. LA VOLONTÉ DE RÉAGIR EN TOUTE FLEXIBILITÉ À L'ACTUALITÉ ET À L'ÉVOLUTION DE LA SOCIÉTÉ EST UN FACTEUR EXTRÊMEMENT DÉTERMINANT LORS DU CHOIX DES TEXTES. D'AUTRE PART, LE HASARD, LES CIRCONSTANCES, LA DISTRIBUTION, LES INVITATIONS, LES OCCASIONS, L'INSTINCT ET LES PASSIONS INDIVIDUELLES JOUENT ÉGALEMENT LEUR RÔLE DANS LE TRAVAIL DE LA COMPAGNIE.





# petit guide du théâtre

## TARIFS, ABONNEMENTS, FORMULES

### TARIFS, ABONNEMENTS, FORMULES

1 ►► LOCATIONS, RÉSERVATIONS

2 ►► LES ABONNEMENTS

3 ►► LES FORFAITS

4 ►► LES AUTRES FORMULES

### AUTOUR DU THÉÂTRE

1 ►► DANS LE HALL DU THÉÂTRE DE GRAMMONT

2 ►► TOURNÉES

3 ►► ARTISTES PERMANENTS

4 ►► PRÉSENTATIONS DE SAISON

5 ►► RENCONTRES

6 ►► FORMATIONS

7 ►► RELATIONS AVEC LE MILIEU SCOLAIRE

8 ►► ACTIONS DANS LES QUARTIERS

### THÉÂTRE DES TREIZE VENTS PRATIQUE

1 ►► THÉÂTRE DE GRAMMONT

2 ►► AUTRES LIEUX DE REPRÉSENTATIONS

SAISON	TARIFS	TARIFS ABONNEMENT (LA PLACE)	CARNET 25 PLACES MINIMUM (LA PLACE)	FORFAIT 24 SPECTACLES	CARTE PASS THÉÂTRE 4 SPECTACLES
GÉNÉRAL	18 € (118,07 F)	11 € (72,16 F)	10 € (65,60 F)	122 € (800,27 F)	15 € (98,39 F)
RÉDUIT	11 € (72,16 F)	8 € (52,48 F)		SOIT 5,08 € LA PLACE PRIX MOYEN	SOIT 3,75 € LA PLACE
COLLÉGIENS, LYCÉENS	11 € (72,16 F)	4,5 € (29,52 F)	6,5 € (42,64 F)		

OKTOBRE	TARIF UNIQUE	FORFAIT 5 SPECTACLES
GÉNÉRAL	8 € (52,48 F)	20 € (131,19 F) SOIT 4 € LA PLACE

## 1 ►► LOCATIONS, RÉSERVATIONS

**Bureau de location :** Hall de l'Opéra-Comédie, Montpellier.

**Tél. 04 67 60 05 45.**

Le lundi de 14 h à 18 h et du mardi au samedi de 12 h à 18 h.

**pour les paiements par courrier :** adressez votre règlement en rappelant votre commande : au Théâtre des Treize Vents, Domaine de Grammont, 34965 Montpellier cedex 2, vos places seront disponibles le soir de la représentation choisie au guichet du théâtre.

### ►► Réservations :

Vous pouvez réserver à tout moment. Les réservations individuelles non réglées 48 h avant la représentation ne seront assurées que dans la mesure des places disponibles. Pour les groupes, les places devront être réglées au plus tard 8 jours avant la représentation.

### ►► Modes de règlement :

Espèces, chèque, carte bancaire, chèque culture lycéens, chèque vacances.

### ►► Tarifs réduits :

Groupes à partir de 10 personnes, retraités, chômeurs, carte jeune, étudiants (merci de présenter un justificatif).

Pour les chômeurs en grande difficulté, un accord a été signé avec la Maison des chômeurs et le Collectif des chômeurs et précaires de Montpellier (tél. 04 67 92 74 98), pour leur permettre d'accéder au théâtre au tarif de 3 € (19, 68 F).

### ►► Chèque cadeaux :

Vous achetez un chèque cadeau. La personne qui en bénéficiera choisira elle-même le spectacle auquel elle désire assister, nous lui remettrons alors son billet contre le chèque cadeau que vous lui aurez offert.

### ►► Placement :

Les places sont numérotées (sauf pour les spectacles d'OKTOBRE, *L'heure où l'on ne savait rien 1 et 2*, *Pas bouger*, *L'entrée des musiciens*, *Cendres sur les mains*, *Ulyssinbad*) et attribuées dans l'ordre d'inscription.

### ►► Autres points de vente :

FNAC, Carrefour, France Billet, Auchan.

Et sur le net : [www.fnac.com](http://www.fnac.com) et [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr).

## 2 ►► LES ABONNEMENTS

**Avantage des abonnements :** vous bénéficiez

- d'un tarif préférentiel dès la souscription de l'abonnement
- d'un tarif préférentiel en cours de saison pour tout spectacle complémentaire non choisi initialement,
- du tarif réduit hors abonnement pour une personne qui accompagne un abonné,
- d'une possibilité de paiement échelonné,

· d'un tarif réduit pour les spectacles présentés au Théâtre d'O, Théâtre Jean Vilar, aux Théâtres de Sète et de Nîmes, au Chai du Terral à Saint-Jean-de-Védas et au Centre Béranger de Frérol à Villeneuve-les-Maguelone.

**A dates fixes :** vous retenez vos spectacles et vos dates de représentations dès à présent, dans ce cas vous n'aurez plus aucune formalité à accomplir.

**A dates libres :** vous choisissez uniquement vos spectacles, nous vous remettons alors des contremarques à échanger contre des billets. Vous devrez par la suite effectuer une réservation pour chaque spectacle de votre abonnement 48 heures au plus tard avant chaque série de représentations, cette réservation sera alors ferme et définitive.

Le **panachage** de ces deux formules est également possible.

### ►► Abonnements adultes :

Vous choisissez 4 spectacles minimum parmi tous les spectacles de la saison (OKTOBRE compris) à dates fixes, libres, ou en panachage.

### ►► Abonnements lycéens et collégiens :

Vous choisissez 3 spectacles minimum parmi tous les spectacles de la saison à dates fixes, libres, ou en panachage.

## 3 ►► LES FORFAITS

### ►► Le forfait saison :

Nous vous proposons un forfait de 122 € (800,27 F) pour l'ensemble des spectacles de la saison, soit 5,08 € prix moyen (33,34 F), la place.

### ►► Le forfait OKTOBRE :

Nous vous proposons un forfait de 20 € (131,19 F) pour l'ensemble de la manifestation, soit 4 € (26,24 F) la place.

#### 4 ►► LES AUTRES FORMULES

- **Formule jeunes et demandeurs d'emploi :**  
La carte Pass Théâtre, 15 € (98,39 F) pour 4 spectacles :



La carte Pass Théâtre est accordée aux moins de 28 ans et aux demandeurs d'emploi sur présentation d'un justificatif.

Elle donne accès à 4 spectacles de la saison, le soir-même de la représentation, en fonction des places disponibles.

Cette carte est renouvelable en cours de saison.

**Points de vente de la carte Pass Théâtre :** Hall de l'Opéra-Comédie, place de la Comédie - Espace Jeunesse, 6, rue Maguelone - Librairie Sauramps, Le Triangle.

►► **Formules groupe - collectivité :**

**Les carnets adultes**, 10 € (65,60 F) la place pour un minimum de 25 places achetées. Vous achetez un carnet de places à prix réduit que vous pouvez utiliser comme vous le désirez sur tous les spectacles de la saison (possibilité de paiement échelonné). Vous pouvez réserver à tout moment, au plus tard 8 jours avant chaque série de représentations.

**Les carnets étudiants / lycéens / collégiens**, 6,5 € (42,64 F) la place pour un minimum de 25 places achetées. 1 accompagnateur est invité pour 25 élèves, pour 1 accompagnateur supplémentaire, 6,5 € (42,64 F) la place.

## AUTOUR DU THÉÂTRE

### 1 ►► DANS LE HALL DU THÉÂTRE DE GRAMMONT

- Vous découvrirez des expositions de photographies.
- Vous trouverez un point *Librairie Sauramps*.
- Vous pourrez vous restaurer, accueillis par l'équipe du *Baloard*.
- **Levers de rideau :**

Tous les vendredis soirs de la saison, à 19 h, les comédiens permanents et les étudiants du Conservatoire National de Région - Montpellier-District, offrent au public des petites formes : musique, poésie, cabaret, lectures... (programmes diffusés en cours de saison).

### 2 ►► TOURNÉES

- Les trois sœurs* d'Anton Tchekhov, mise en scène Jean-Claude Fall,
- Ulyssinbad* de Xénia Kalogeropoulou, mise en scène par les comédiens du CDN,
- Le grand parler* d'après Pierre Clastres, mise en scène Jean-Claude Fall,
- Les cinq doigts de la main* d'E. Darley, J. Debernard, L. Gaudé, M. Glück et C. Laurens, mise en scène Jean-Marc Bourg,
- Pas bouger* d'Emmanuel Darley, mise en scène Jean-Marc Bourg,
- L'entrée des musiciens* de Michaël Glück, mise en scène Jean-Marc Bourg,
- Cendres sur les mains* de Laurent Gaudé, mise en scène Jean-Marc Bourg,
- Veux-tu fermer ce frigidaire !* conception et réalisation Christelle Mélen.

### 3 ►► ARTISTES PERMANENTS

Au CDN, des artistes permanents enrichissent et développent la diffusion théâtrale dans et hors les murs du théâtre.

- **Les comédiens permanents de la troupe du Théâtre des Treize Vents :**
  - ils sont distribués dans les créations du CDN ;
  - ils animent des ateliers théâtre en milieu scolaire ;
  - ils organisent des actions avec le milieu associatif ;
  - ils présentent les levers de rideau.
- **La Compagnie Labyrinthes actuellement en résidence :**
  - propose ses créations au CDN et en tournée, des chantiers sur l'écriture théâtrale contemporaine, un atelier d'écriture, des lectures.
  - elle participe aux activités du CDN : ateliers en milieux scolaires, levers de rideau, actions pédagogiques, atelier de pratique théâtrale amateurs, programmation d'OktoBRE bis dans le cadre du festival OKTOBRE.

### 4 ►► PRÉSENTATIONS DE SAISON

Chaque année nous présentons notre saison dans les entreprises, les établissements scolaires, mais aussi chez les particuliers. Si vous souhaitez notre venue, merci de contacter Valerie Bousquet au 04 67 99 25 12.

## 5 ►► RENCONTRES

### ►► Avec Jean-Claude Fall :

Dans le courant de l'année autour de la programmation.

### ►► Avec les équipes artistiques :

Les jeudis, à l'issue de la représentation de 19 h, des rencontres avec les metteurs en scène et les comédiens sont organisées tout au long de la saison.

## 6 ►► FORMATIONS

Le Théâtre des Treize Vents, toute l'année, s'implique dans des actions de formation professionnelle. Renseignements au 04 67 99 25 14.

## 7 ►► RELATIONS AVEC LE MILIEU SCOLAIRE

Une convention a été signée entre le Théâtre des Treize Vents, le Rectorat de l'Académie de Montpellier, l'Inspection Académique de l'Hérault, la DRAC Languedoc-Roussillon et le Conseil Général de l'Hérault avec la création d'un service éducatif animé par Philippe Nocca et Valérie Bousquet, le jeudi matin au Théâtre des Treize Vents, au 04 67 99 25 12.

Cette convention est l'expression d'une volonté commune de développer une politique éducative résolument ouverte sur la vie culturelle et artistique de la cité.

### ►► Avec les lycéens :

Le Théâtre des Treize Vents a en charge plusieurs classes d'enseignement théâtral à Montpellier (lycée Jean Monnet), à Pézenas (lycée Jean Moulin) et à Clermont-l'Hérault (lycée René Gosse).

Une convention de jumelage a été signée avec le Lycée René Gosse de Clermont-l'Hérault. Des ateliers d'expression artistique ont été mis en place au lycée Mermoz, au lycée Méditerranée, au lycée Joffre, à Montpellier et au lycée Pompidou à Castelnau-le-Lez.

Cette saison, le projet "Une saison avec nous" qui propose aux élèves des lycées de Montpellier et du District d'assister à 4 spectacles - théâtre, opéra, concert, danse - se poursuit pour la 3<sup>e</sup> année.

Deux projets culturels dans 2 classes de seconde sont mis en place depuis la saison 2000-2001 au lycée Joffre.

Un projet autour de *Pelléas et Mélisande* de Claude Debussy, en collaboration avec l'Orchestre National de Montpellier - Languedoc-Roussillon, les Opéras de Montpellier, le Musée Fabre et la Médiathèque Fellini, est en cours de réalisation avec des étudiants de l'Université Paul Valéry, de l'IUFM, et avec des élèves du lycée Joffre et du lycée Jean Monnet.

### ►► Avec les collèges :

*Théâtrons aux Treize Vents*, sous ce nom se cache une action ambitieuse : sensibiliser et initier le plus grand nombre d'élèves de collèges aux codes de la création

dramatique. Ce projet, à la fois pédagogique et artistique, implique deux intervenants, metteurs en scène ou comédiens, et le service éducatif.

Ces partenaires ont la charge de concevoir un projet original en fonction du spectacle autour duquel le stage s'articule. Pendant trois jours, les élèves sont accueillis au sein des équipes artistique, technique et administrative du théâtre. Ils travaillent et répètent sur le texte d'un des spectacles de la saison.

### ►► Avec les plus petits :

Dans le cadre de *Saperlipopette, voilà enfantillages !*, festival de spectacles pour les petites et les grandes personnes, nous développons des actions auprès des écoles de Montpellier et du District.

### Lectures en scène

Propose à des enfants de 6 à 11 ans de découvrir, avec l'aide de leur enseignant (en milieu scolaire) ou d'un animateur (en milieu extra-scolaire), des textes de théâtre dont ils travaillent un extrait.

Une équipe de comédiens professionnels intervient ensuite pour la mise en espace de ces lectures.

Le texte choisi est fourni à chaque enfant grâce à la participation de la Bibliothèque Municipale Centrale, du Service Scolaire de la Ville de Montpellier, de la Librairie Sauramps et du Théâtre des Treize Vents.

### Objet, raconte-moi une histoire

Favorise la rencontre entre des enfants d'une quinzaine de classes primaires et l'idée de la représentation. Les enfants racontent une histoire, écrivent un poème, quelques mots. Une équipe de plasticiens s'en saisit et ensemble ils vont concevoir et réaliser une œuvre. Une exposition est installée ensuite dans le parc du Château d'O pendant le Festival *Saperlipopette, voilà enfantillages !*

### Images côté jardin : un nouveau projet cette saison

Encadrés par des photographes et leurs enseignants, des élèves de classes primaires mènent un travail autour de l'image et de ses secrets.

Tous ces partenariats sont l'expression d'une politique artistique et culturelle qui vise à sensibiliser l'ensemble de la communauté scolaire à la création.

## 8 ►► ACTIONS DANS LES QUARTIERS

Le théâtre développe son action en collaboration avec des structures de proximité telles que les associations (à vocation sociale et autres), les Comités de Quartiers, les réseaux des Maisons pour tous et Bibliothèques et Médiathèques de Montpellier. Ces projets s'étendent également à toute l'agglomération.

Nous développons ces partenariats autour de la découverte du théâtre par ses auteurs, ses metteurs en scène, ses comédiens et ses techniciens.

Nous sommes ouverts à de nouvelles initiatives.

Contact : Sandrine Morel au 04 67 99 25 13.

## THÉÂTRE DES TREIZE VENTS PRATIQUE

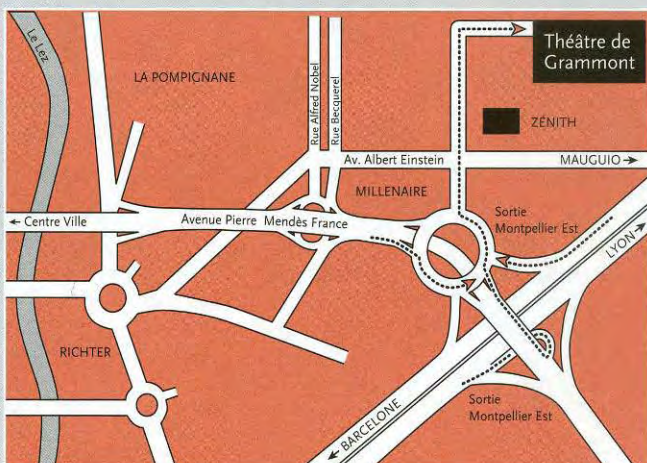
### 1 THÉÂTRE DE GRAMMONT

Domaine de Grammont, Montpellier.

Parking gratuit.

Téléphone : 04 67 99 25 25

#### Plan d'accès :



#### Transport :

HEURES DE REPRÉSENTATIONS	MONTPELLIER ▶ GRAMMONT	GRAMMONT ▶ MONTPELLIER
19 H	BUS LIGNE N°12	NAVETTE UNIQUE SUR LE PARKING
20 H	DÉPART RUE JULES FERRY	DU ZÉNITH JUSQU'À LA GARE
20 H 45	TRAM JUSQU'À ODYSSEUM PUIS 2 NAVETTES VERS GRAMMONT À 19 H 45 ET 20 H	NAVETTE UNIQUE SUR LE PARKING DU ZÉNITH JUSQU'À LA GARE
LES DIMANCHES		
16 H	BUS LIGNE N°12	
17 H	TRAM JUSQU'À ODYSSEUM PUIS 2 NAVETTES VERS GRAMMONT À 16 H ET 16 H 15	NAVETTE UNIQUE SUR LE PARKING DU ZÉNITH JUSQU'À LA GARE

A l'aller et au retour, tous les titres de transport TAM sont acceptés.

### 2 AUTRES LIEUX DE REPRÉSENTATIONS

#### CTM Théâtre du hangar :

3, rue Nozeran (Quartier Boutonnet), Montpellier.

#### Opéra-Comédie :

Place de la Comédie, Montpellier.

#### Théâtre d'O :

Domaine départemental d'art et de culture du château d'O,  
140, route de Grabels, Montpellier.

#### Toit du Corum :

Esplanade Charles de Gaulle, Montpellier.

# NOS PARTENAIRES



**Produits innovants pour la  
marche, la montagne et le voyage**

**La Randonnée**

PRES POSTE RONDELET 9 RUE DE BELFORT 34000 MONTPELLIER  
TEL 04 67 58 59 10 <http://leche-vitrines.com/larandonnee>

Au cœur de l'écusson, **Baisers volés**,  
librairie de cinéma, salon de thé  
et restaurant, vous accueille tous les jours

de 10 h à 19 h,  
et le dimanche  
après-midi.

Libre accès à Internet  
Rencontres mensuelles  
avec des personnalités  
du cinéma  
Débats autour  
de l'actualité  
cinématographique



Pour tous renseignements, [filmlivre.com](http://filmlivre.com) rubrique Agenda  
ou 04 67 63 04 49  
3, rue Embouque d'Or - 34000 Montpellier

# calendrier 0102

CTM : THÉÂTRE DU HANGAR

TH. GR. : THÉÂTRE DE GRAMMONT

TH. D'O : THÉÂTRE D'O

T. C. : TOIT DU CORUM

O. C. : OPÉRA-COMÉDIE

CH. D'O : CHÂTEAU D'O

SC. : MATINÉES SCOLAIRES

 : VACANCES SCOLAIRES

 : LEVER DE RIDEAU

## SEPTEMBRE

1 s			
2 d			
3 l			
4 m			
5 m			
6 j			
7 v			
8 s			
9 d			
10 l			
11 m			
12 m			
13 j			
14 v			
15 s			
16 d			
17 l			
18 m			
19 m			
20 j			
21 v			
22 s			
23 d			
24 l			
25 m	RÉSERVE D'ACTEURS	20 H 45	CTM
26 m	RÉSERVE D'ACTEURS	19 H	CTM
27 j	RÉSERVE D'ACTEURS	19 H	CTM
28 v	RÉSERVE D'ACTEURS	20 H 45	CTM
29 s	RÉSERVE D'ACTEURS	20 H 45	CTM
30 d			

## OCTOBRE

1 l			
2 m	HABIL OUA HABIL	20 H 45	CTM
3 m	HABIL OUA HABIL	19 H	CTM
4 j	HABIL OUA HABIL	19 H	CTM
5 v	HABIL OUA HABIL	20 H 45	CTM
6 s	HABIL OUA HABIL	20 H 45	CTM
7 d			
8 l			
9 m	VLADIMIR MAĀAKOVSKI	20 H 45	CTM
10 m	VLADIMIR MAĀAKOVSKI	19 H	CTM
11 j	VLADIMIR MAĀAKOVSKI	19 H	CTM
12 v	VLADIMIR MAĀAKOVSKI	20 H 45	CTM
13 s	VLADIMIR MAĀAKOVSKI	20 H 45	CTM
14 d			
15 l			
16 m	LA FORCE DE L'HABITUDE	20 H 45	CTM
17 m	LA FORCE DE L'HABITUDE	19 H	CTM
18 j	LA FORCE DE L'HABITUDE	19 H	CTM
19 v	LA FORCE DE L'HABITUDE	20 H 45	CTM
20 s	LA FORCE DE L'HABITUDE	20 H 45	CTM
21 d			
22 l			
23 m	ADAM GEIST	20 H 45	CTM
24 m	ADAM GEIST	19 H	CTM
25 j	ADAM GEIST	19 H	CTM
26 v	ADAM GEIST	20 H 45	CTM
27 s	ADAM GEIST	20 H 45	CTM
28 d			
29 l			
30 m			
31 m			

## NOVEMBRE

1 J		
2 V		
3 S		
4 D		
5 L		
6 M FEYDEAU TERMINUS	20 H 45	TH. GR.
7 M FEYDEAU TERMINUS	19 H	TH. GR.
8 J FEYDEAU TERMINUS	19 H	TH. GR.
9 V FEYDEAU TERMINUS	20 H 45	TH. GR.
10 S FEYDEAU TERMINUS	20 H 45	TH. GR.
11 D		
12 L		
13 M LES BONNES	20 H 45	TH. GR.
14 M LES BONNES	19 H	TH. GR.
15 J LES BONNES	19 H	TH. GR.
16 V LES BONNES BIEDERMANN	20 H 45 20 H 45	TH. GR. TH. D'O
17 S LES BONNES BIEDERMANN	20 H 45 19 H	TH. GR. TH. D'O
18 D LES BONNES BIEDERMANN	17 H 17 H	TH. GR. TH. D'O
19 L		
20 M BIEDERMANN	20 H 45	TH. D'O
21 M BIEDERMANN	19 H	TH. D'O
22 J BIEDERMANN	20 45	TH. D'O
23 V BIEDERMANN	20 H 45	TH. D'O
24 S BIEDERMANN	19 H	TH. D'O
25 D		
26 L		
27 M		
28 M LES LIEUX DE LÀ	20 H 45	TH. GR.
29 J LES LIEUX DE LÀ	20 H 45	TH. GR.
30 V LES LIEUX DE LÀ	20 H 45	TH. GR.

## DÉCEMBRE

1 S		
2 D		
3 L		
4 M		
5 M		
6 J		
7 V LES TROIS SŒURS	20 H 45	TH. GR.
8 S LES TROIS SŒURS	20 H 45	TH. GR.
9 D LES TROIS SŒURS	17 H	TH. GR.
10 L		
11 M LES TROIS SŒURS	20 H 45	TH. GR.
12 M LES TROIS SŒURS	19 H	TH. GR.
13 J LES TROIS SŒURS	19 H	TH. GR.
14 V LES TROIS SŒURS	20 H 45	TH. GR.
15 S LES TROIS SŒURS	20 H 45	TH. GR.
16 D		
17 L		
18 M		
19 M		
20 J L'HEURE OÙ...	17 H 01	T. C.
21 V L'HEURE OÙ... L'HEURE OÙ...	7 H 21 17 H 03	T. C. T. C.
22 S L'HEURE OÙ...	17 H 23	T. C.
23 D		
24 L		
25 M		
26 M		
27 J		
28 V		
29 S		
30 D		
31 L		

## JANVIER

1 M		
2 M		
3 J		
4 V		
5 S		
6 D		
7 L		
8 M		
9 M		
10 J		
11 V		
12 S		
13 D		
14 L		
15 M LE ROI LEAR	19 H	TH. GR.
16 M LE ROI LEAR	19 H	TH. GR.
17 J LE ROI LEAR	19 H	TH. GR.
18 V LE ROI LEAR	20 H	TH. GR.
19 S LE ROI LEAR	20 H	TH. GR.
20 D LE ROI LEAR	16 H	TH. GR.
21 L		
22 M		
23 M		
24 J		
25 V		
26 S		
27 D		
28 L		
29 M		
30 M OUM	19 H	TH. GR.
31 J OUM	19 H	TH. GR.

## FÉVRIER

1 V OUM	20 H 45	TH. GR.
2 S OUM	20 H 45	TH. GR.
3 D		
4 L		
5 M LES FAUSSES...	20 H 45	TH. GR.
6 M LES FAUSSES...	19 H	TH. GR.
7 J LES FAUSSES...	19 H	TH. GR.
8 V LES FAUSSES...	20 H 45	TH. GR.
9 S LES FAUSSES...	20 H 45	TH. GR.
10 D		
11 L		
12 M		
13 M		
14 J		
15 V		
16 S		
17 D		
18 L		
19 M		
20 M		
21 J		
22 V		
23 S		
24 D		
25 L		
26 M		
27 M		
28 J UN FIL À LA PATTE	19 H	O. C.
29 S		
30 D		
31 J		



MARS

1	V	UN FIL À LA PATTE	20 H 45	O. C.
2	S	UN FIL À LA PATTE	20 H 45	O. C.
3	D	UN FIL À LA PATTE	17 H	O. C.
4	L			
5	M			
6	M			
7	J	PELLEAS Y MELISANDA	19 H	O. C.
8	V	PELLEAS Y MELISANDA	20 H 45	O. C.
9	S	PELLEAS Y MELISANDA	20 H 45	O. C.
10	D			
11	L			
12	M	ULYSSINDBAD	14 H 30 SC	TH. GR.
13	M	ULYSSINDBAD	14 H 30	TH. GR.
		ULYSSINDBAD	19 H	TH. GR.
14	J	ULYSSINDBAD	14 H 30 SC	TH. GR.
15	V	ULYSSINDBAD	14 H 30 SC	TH. GR.
		ULYSSINDBAD	19 H	TH. GR.
16	S	ULYSSINDBAD	19 H	TH. GR.
17	D	ULYSSINDBAD	17 H	TH. GR.
18	L			
19	M			
20	M			
21	J			
22	V	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
23	S	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
24	D	TRIPTYQUE	16 H	TH. GR.
25	L			
26	M	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
27	M	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
28	J	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
29	V	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
30	S	TRIPTYQUE	19 H	TH. GR.
31	D			

AVRIL

1	L			
2	M			
3	M	LA PRINCESSE MALEINE	19 H	TH. GR.
4	J	LA PRINCESSE MALEINE	19 H	TH. GR.
5	V	LA PRINCESSE MALEINE	20 H 45	TH. GR.
6	S	LA PRINCESSE MALEINE	20 H 45	TH. GR.
7	D			
8	L			
9	M			
10	M			
11	J			
12	V			
13	S			
14	D			
15	L			
16	M			
17	M			
18	J			
19	V			
20	S			
21	D			
22	L			
23	M	QUAI OUEST	20 H 45	TH. GR.
24	M	QUAI OUEST	19 H	TH. GR.
25	J	QUAI OUEST	19 H	TH. GR.
26	V	QUAI OUEST	20 H 45	TH. GR.
27	S	QUAI OUEST	20 H 45	TH. GR.
28	D			
29	L			
30	M			

MAI

1	M			
2	J			
3	V			
4	S	SAPERLIPOPETTE,	CH. D'O	
5	D	VOILÀ ENFANTILLAGES!	CH. D'O	
6	L			
7	M	(SAPERLIPOPETTE,		
8	M	VOILÀ ENFANTILLAGES!		
9	J	EN VOYAGE DU 4 AU 24 MAI)		
10	V			
11	S	SAPERLIPOPETTE,	CH. D'O	
12	D	VOILÀ ENFANTILLAGES!	CH. D'O	
13	L			
14	M			
15	M			
16	J			
17	V			
18	S			
19	D			
20	L			
21	M	LES ANTIGONES	20 H 45 TH. GR.	
22	M	LES ANTIGONES	19 H TH. GR.	
23	J	LES ANTIGONES	19 H TH. GR.	
24	V	LES ANTIGONES	20 H 45 TH. GR.	
25	S	LES ANTIGONES	20 H 45 TH. GR.	
26	D			
27	L			
28	M			
29	M			
30	J			
31	V			

JUIN

1	S			
2	D			
3	L			
4	M			
5	M			
6	J			
7	V			
8	S			
9	D			
10	L			
11	M			
12	M			
13	J			
14	V			
15	S			
16	D			
17	L			
18	M			
19	M			
20	J	L'HEURE OÙ...	21 H 19 T. C.	
21	V	L'HEURE OÙ...	5 H 10 T. C.	
		L'HEURE OÙ...	21 H 21 T. C.	
22	S	L'HEURE OÙ...	5 H 12 T. C.	
23	D			
24	L			
25	M			
26	M			
27	J			
28	V			
29	S			
30	D			

# L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE

## THÉÂTRE DES TREIZE VENTS

04 67 99 25 25

### DIRECTEUR, METTEUR EN SCÈNE :

Jean-Claude Fall

### SECRÉTAIRE DE DIRECTION :

Suzanne Wisson  
Tél. 04 67 99 25 10  
jc.fall@theatre-13vents.com

### ARTISTES PERMANENTS :

Roxane Borgna  
Fouad Dekkiche  
Isabelle Fürst  
Luc Sabot  
Christel Touret  
Tél. 04 67 99 25 25  
troupe@theatre-13vents.com

### ARTISTES ASSOCIÉS :

Lila Greene  
Gérard Lieber  
Tél. 04 67 99 25 25

### ARTISTES EN RÉSIDENCE :

Compagnie Labyrinthes :  
Fabienne Bargelli  
Caroline Baumert  
Jean-Marc Bourg  
Michaël Glück  
Bruno Joly  
Tél. 04 67 99 25 18  
cie-labyrinthes@theatre-13vents.com

### ADMINISTRATION

#### ADMINISTRATEUR :

Benoit Joëssel

#### SECRÉTAIRE DE DIRECTION :

Martine Ferrier  
Tél. 04 67 99 25 14  
administration@theatre-13vents.com

### CHEF COMPTABLE :

Gérard Loyer

### COMPTABLE :

Fabienne Bonnaud  
Tél. 04 67 99 25 15  
comptabilite@theatre-13vents.com

### COMMUNICATION

Claudine Arignon, Valérie Bousquet,  
Benoit Joëssel, Sophie Pujadas

#### RELATIONS PUBLIQUES :

DIRECTRICE :  
Valérie Bousquet  
Tél. 04 67 99 25 12  
relationspubliques@theatre-13vents.com  
ATTACHÉE AUX RELATIONS PUBLIQUES :  
Sandrine Morel  
Tél. 04 67 99 25 13  
relationspubliques@theatre-13vents.com  
ASSISTANT AUX RELATIONS PUBLIQUES :  
Jean-Christophe Auriol  
relationspubliques@theatre-13vents.com

#### PRESSE ET COORDINATION DE

*SAPERLIPOPETTE, VOILÀ ENFANTILLAGES ! :*  
Claudine Arignon  
Tél. 04 67 99 25 20  
presse@theatre-13vents.com

#### ASSISTANTE AU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL :

Sophie Pujadas  
Tél. 04 67 99 25 21  
communication@theatre-13vents.com

#### SECRÉTARIAT :

Claire Peres  
Tél. 04 67 99 25 20  
communication@theatre-13vents.com

### STANDARD :

Brigitte Aznar  
Tél. 04 67 99 25 25

### ACCUEIL BILLETTERIE :

Eva Loyer  
Tél. 04 67 60 05 45  
reservation@theatre-13vents.com  
Stéphanie Touret  
Rolande Le Gal  
Aldjia Berroubache  
Alain Féral

### HÔTES ET HÔTESSES D'ACCUEIL :

Pauline Adda  
Marion Bonnefont  
Patrice Cathala  
Guillaume Garnier  
Emmanuelle Guerry  
Léa Rogliano  
Thomas Serri  
Loïc Thomas

### TECHNIQUE

#### DIRECTEUR TECHNIQUE :

Gérard Espinosa

#### RÉGISSEUR GÉNÉRAL :

Frédéric Razoux

#### RÉGISSEUR SON :

Serge Monségu

#### RÉGISSEURS LUMIÈRES :

Martine André  
Bernard Lhomme

#### CHEF D'ATELIER DÉCORS :

François Guille des Buttes

### CONSTRUCTEURS DÉCORS :

Jacky Baume  
Jean-Louis Wisson

### CHEF D'ATELIER COSTUMES :

Marie Delphin

### SECRÉTARIAT TECHNIQUE :

Brigitte Aznar  
Tél. 04 67 99 25 25  
technique@theatre-13vents.com

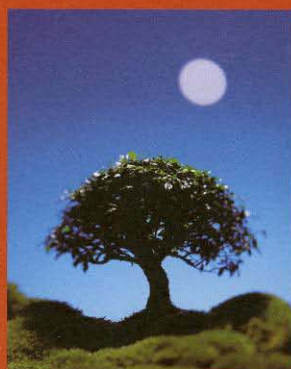
### ENTRETIEN :

Béatrice Greck  
Philippe Poupel

Blandine Verhaverbeke, secrétaire générale, sera en congé pour toute la saison.

Le Théâtre des Treize Vents est subventionné par le Ministère de la Culture, la Ville de Montpellier, le Conseil Régional Languedoc-Roussillon, le District de Montpellier, le Conseil Général de l'Hérault

Quentin Bertoux a créé les photos du programme sur une commande du Théâtre des Treize Vents.  
conception graphique : Albane Romagnoli  
photogravure : Photogravure du Pays d'Oc  
impression : SVI Publiceap



## *Théâtre des treize Vents*

BUREAU DE LOCATION :  
HALL DE L'OPÉRA-COMÉDIE,  
MONTPELLIER,  
TÉL. **04 67 60 05 45**

ADMINISTRATION  
DOMAINE DE GRAMMONT  
34965 MONTPELLIER CEDEX 2  
TÉL. **04 67 99 25 25**

FAX  
TECHNIQUE 04 67 99 25 27  
COMMUNICATION 04 67 99 25 28  
ADMINISTRATION 04 67 99 25 29  
[www.theatre-13vents.com](http://www.theatre-13vents.com)

